

Ibirimo/Summary/Sommaire ***page/urup.***

A. Amategeko / Laws / Lois

N° 50/2013 ryo kuwa 28/06/2013

Itegeko rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gitsura Ubuziranenge (RSB) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo.....3

N° 50/2013 of 28/06/2013

Law establishing Rwanda Standards Board (RSB) and determining its mission, organisation and functioning.....3

N° 50/2013 du 28/06/2013

Loi portant création de l'Office Rwandais de Normalisation (RSB) et déterminant ses missions, son organisation et son fonctionnement.....3

N° 51/2013 ryo kuwa 28/06/2013

Itegeko rishyiraho Ikigo cy'Igihugu cy'Ubushakashatsi n'Iterambere mu byerekeye inganda (NIRDA) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo.....20

N° 51/2013 of 28/06/2013

Law establishing the National Industrial Research and Development Agency (NIRDA) and determining its mission, organization and functioning.....20

N° 51/2013 du 28/06/2013

Loi portant création de l'Agence Nationale de Recherche et de Développement Industriels (NIRDA) et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement.....20

N° 52/2013 ryo kuwa 28/06/2013

Itegeko rishyiraho Ikigo cy'Igihugu cy'Amahugurwa mu by'Imicungire y'Abakozi n'Umutungo (RMI) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo.....36

N° 52/2013 of 28/06/2013

Law establishing Rwanda Management Institute (RMI) and determining its mission, organisation and functioning.....36

N° 52/2013 du 28/06/2013

Loi portant création de l'Institut Rwandais de Management (RMI) et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement.....36

B. Amateka ya Perezida / Presidential Orders / Arrêtés Présidentiels

N° 30/01 ryo ku wa 24/5/2013

Iteka rya Perezida rishyiraho Guverineri wa Banki Nkuru y'u Rwanda.....50

N° 30/01 of 24/5/2013

Presidential Order appointing the Governor of the National Bank of Rwanda50

N° 30/01 du 24/5/2013

Arrêté Présidentiel portant nomination du Gouverneur de la Banque Nationale du Rwanda..50

N° 31/01 ryo kuwa 24/5/2013

Iteka rya Perezida rishyiraho Ambasaderi w'u Rwanda muri Leta Zunze Ubumwe za Amerika.....53

N° 31/01 of 24/5/2013

Presidential Order appointing a Rwandan Ambassador to United States of America.....53

N° 31/01 du 24/5/2013

Arrêté Présidentiel portant nomination d'un Ambassadeur du Rwanda aux Etats Unis d'Amérique.....53

N° 32/01 ryo kuwa 24/5/2013

Iteka rya Perezida rishyiraho Ambasaderi w'u Rwanda mu Bwongereza.....56

N° 32/01 of 24/5/2013

Presidential Order appointing a Rwandan High Commissioner to United Kingdom.....56

N° 32/01 du 24/5/2013

Arrêté Présidentiel portant nomination d'un Ambassadeur du Rwanda au Royaume-Uni.....56

N° 33/01 ryo kuwa 24/5/2013

Iteka rya Perezida rishyiraho Ambasaderi w'u Rwanda mu Buholandi.....59

N° 33/01 of 24/5/2013

Presidential Order appointing a Rwandan Ambassador to Nertherlands.....59

N° 33/01 du 24/5/2013

Arrêté Présidentiel portant nomination d'un Ambassadeur du Rwanda aux Pays-Bas.....59

N° 34/01 ryo kuwa 24/5/2013

Iteka rya Perezida rishyiraho Ambasaderi w'u Rwanda mu Buhindi.....63

N° 34/01 of 24/5/2013

Presidential Order appointing a Rwandan High Commissioner to India.....63

N° 34/01 du 24/5/2013

Arrêté Présidentiel portant nomination d'un Ambassadeur du Rwanda en Inde.....63

C. Umuryango udaharanira inyungu/ Non profit making Association/ Association sans but lucratif

N° 122/11 ryo kuwa 25/10/2005

Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi umuryango "Calvary African Ministries" (CAM) kandi ryemera Abavugizi bawo.....67

N° 122/11 du 25/10/2005

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile á l'association "Calvary African Ministries" (CAM) et portant agrément de ses Représentants Légaux.....67

D. Amakoperative/ Cooperatives/ Coopératives

- KO.GIRA.TU.....	74
- KODUIRU.....	75
- KAIU.....	76
- COOPIAG – TWUMBA.....	77
- CEA-GISENYI.....	78
- ISANGE.....	79
- GATSIBO UMURAGE SACCO.....	80
- KOPAMI.....	81
- DUFASHANYE NYAKIBANDA.....	82
- KOAKASA-MUGANZA.....	83
- D.A.C.....	84
- ABUNZUBUMWE BUKINANYANA.....	85
- BUCOWASSACO.....	86
- KODUHU-MUDENDE.....	87
- COPIKIG.....	88

ITEGEKO N° 50/2013 RYO KUWA 28/06/2013
RISHYIRAHO IKIGO CY'IGIHUGU
GITSURA UBUZIRANENGE (RSB)
RIKANAGENA INSHINGANO, IMITERERE
N'IMIKORERE BYACYO

LAW N°50/2013 OF 28/06/2013
ESTABLISHING RWANDA STANDARDS
BOARD (RSB) AND DETERMINING ITS
MISSION, ORGANISATION AND
FUNCTIONING

LOI N° 50/2013 DU 28/06/2013 PORTANT
CREATION DE L'OFFICE RWANDAIS DE
NORMALISATION (RSB) ET
DETERMINANT SES MISSIONS, SON
ORGANISATION ET SON
FONCTIONNEMENT

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES

Ingingo ya mbere : icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier : Objet de la présente loi

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions of terms

Article 2 : Définitions des termes

Ingingo ya 3 : icyicaro cya RSB

Article 3: Head office of RSB

Article 3: Siège de RSB

UMUTWE WA II: INSHINGANO ZA RSB

CHAPTER II: MISSION OF RSB

CHAPITRE II: MISSIONS DE RSB

Ingingo ya 4: Inshingano za RSB

Article 4: Mission of RSB

Article 4: Missions de RSB

UMUTWE WA III: URWEGO
RUREBERERA RSB N'ICYICIRO IRIMO

CHAPTER III: SUPERVISING ORGAN OF
RSB AND ITS CATEGORY

CHAPITRE III : ORGANE DE TUTELLE DE
RSB ET SA CATEGORIE

Ingingo ya 5: Urwego rureberera RSB
n'icyiciro irimo

Article 5: Supervising organ of RSB and its
category

Article 5: Organe de tutelle de RSB et sa
catégorie

UMUTWE WA IV: IMITERERE
N'IMIKORERE BYA RSB

CHAPTER IV: ORGANISATION AND
FUNCTIONING OF RSB

CHAPITRE IV: ORGANISATION ET
FONCTIONNEMENT DE RSB

<u>Ingingo ya 6:</u> Inzego z'Ubuyobozi za RSB	<u>Article 6:</u> Management organs of RSB	<u>Article 6 :</u> Organes de direction de RSB
<u>Icyiciro cya mbere:</u> Inama y'Ubuyobozi	<u>Section One:</u> Board of Directors	<u>Section première:</u> Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 7:</u> Inama y'Ubuyobozi ya RSB	<u>Article 7:</u> Board of Directors of RSB	<u>Article 7:</u> Conseil d'Administration de RSB
<u>Ingingo ya 8:</u> Ibigenerwa abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama	<u>Article 8:</u> Sitting allowances for members of the Board of Directors	<u>Article 8:</u> Jetons de présence des membres du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 9:</u> Ibitabangikanywa no kuba mu bagize Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 9:</u> Incompatibilities with membership of the Board of Directors	<u>Article 9 :</u> Incompatibilités avec la qualité de membre du Conseil d'Administration
<u>Icyiciro cy 2:</u> Ubuyobozi Bukuru	<u>Section 2:</u> General Directorate	<u>Section 2 :</u> Direction Générale
<u>Ingingo ya 10:</u> Abagize Ubuyobozi Bukuru bwa RSB	<u>Article 10:</u> Composition of the General Directorate of RSB	<u>Article 10:</u> Composition de la Direction Générale de RSB
<u>Ingingo ya 11:</u> Sitati igenga abakozi ba RSB n'ibigenerwa abagize Ubuyobozi Bukuru n'abakozi ba RSB	<u>Article 11:</u> Statute governing staff of RSB and benefits of members of the General Directorate and staff of RSB	<u>Article 11 :</u> Statut régissant le personnel de RSB et les appointements accordés aux membres de la Direction Générale et au personnel de RSB
<u>Ingingo ya 12:</u> Imiterere, imikorere n'inshingano by'inzego z'imirimo za RSB	<u>Article 12:</u> Organization, functioning and responsibilities of the organs of RSB	<u>Article 12:</u> Organisation, fonctionnement et attributions des organes de RSB
<u>UMUTWE WA V:</u> UMUTUNGO N'IMARI	<u>CHAPTER V:</u> PROPERTY AND FINANCE	<u>CHAPITRE V:</u> PATRIMOINE ET FINANCES
<u>Ingingo ya 13:</u> Umutungo wa RSB n'inkomoko yawo	<u>Article 13:</u> Property of RSB and its sources	<u>Article 13 :</u> Patrimoine de RSB et ses sources
<u>Ingingo ya 14:</u> Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo	<u>Article 14:</u> Use, management and audit of the property	<u>Article 14 :</u> Utilisation, gestion et audit du patrimoine
<u>Ingingo ya 15:</u> Iyemeza n'imicungire by'ingengo y'imari ya RSB	<u>Article 15:</u> Approval and management of the budget of RSB	<u>Article 15:</u> Adoption et gestion du budget de RSB

<u>Ingingo ya 16:</u> Raporo y'umwaka w'ibaruramari	<u>Article 16:</u> Annual financial report	<u>Article 16:</u> Rapport annuel financier
<u>UMUTWE WA VI: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA</u>	<u>CHAPTER VI: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE VI: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES</u>
<u>Ingingo ya 17:</u> Kwegurirwa umutungo wa RBS	<u>Article 17:</u> Transfer of the property of RBS	<u>Article 17 :</u> Cession du patrimoine de RBS
<u>Ingingo ya 18:</u> Abakozi bakoraga muri RBS	<u>Article 18:</u> RBS former staff members	<u>Article 18 :</u> Anciens membres du personnel de RBS
<u>Ingingo ya 19:</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko	<u>Article 19:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law	<u>Article 19 :</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi
<u>Ingingo ya 20:</u> Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko	<u>Article 19:</u> Repealing provision	<u>Article 19:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 21:</u> Igihe itegeko ritangira gukurikizwa	<u>Article 20:</u> Commencement	<u>Article 20:</u> Entrée en vigueur

**ITEGEKO N° 50/2013 RYO KUWA 28/06/2013
RISHYIRAHO IKIGO CY'IGIHUGU
GITSURA UBUZIRANENGE (RSB)
RIKANAGENA INSHINGANO, IMITERERE
N'IMIKORERE BYACYO**

**LAW N°50/2013 OF 28/06/2013
ESTABLISHING RWANDA STANDARDS
BOARD (RSB) AND DETERMINING ITS
MISSION, ORGANISATION AND
FUNCTIONING**

**LOI N° 50/2013 DU 28/06/2013 PORTANT
CREATION DE L'OFFICE RWANDAIS DE
NORMALISATION (RSB) ET
DETERMINANT SES MISSIONS, SON
ORGANISATION ET SON
FONCTIONNEMENT**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE
NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE
ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI
DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU
IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U
RWANDA**

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND
WE SANCTION, PROMULGATE THE
FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE
PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE
OF THE REPUBLIC OF RWANDA**

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI
DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS
QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL
OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU
RWANDA**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 16
Gicurasi 2013;

The Chamber of Deputies, in its session of 16 May
2013;

La Chambre des Députés, en sa séance du 16 mai
2013;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 16
Gicurasi 2013;

The Senate, in its session of 16 May 2013;

Le Sénat, en sa séance du 16 mai 2013;

Ishingiyeye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u
Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko
ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo
zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90,
iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 183
n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of
Rwanda of 04 June 2003 as amended to date,
especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93,
94, 95, 108, 183 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du
04 juin 2003 telle que révisée à ce jour,
spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90,
92, 93, 94, 95, 108, 183 et 201;

Official Gazette n° 30 of 29/07/2013

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 06/2009/OL ryo ku wa 21/12/2009 rishyiraho amategeko rusange yerekeye ibigo bya Leta nk'uko ryahinduwe kandi ryujwe kugeza ubu;	Pursuant to Organic Law n° 06/2009/OL of 21/12/2009 on general provisions governing Public Institutions as modified and complemented to date;	Vu la Loi Organique n° 06/2009OL du 21/12/2009 portant dispositions générales applicables aux établissements publics telle que modifiée et complétée à ce jour;
Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 04/2005 ryo kuwa 08/04/2005 rigena uburyo bwo kurinda, kubungabunga no guteza imbere ibidukikije mu Rwanda;	Pursuant to Organic Law n° 04/2005 of 08/04/2005 determining the modalities of protection, conservation and promotion of environment in Rwanda;	Vu la Loi Organique n° 04/2005 du 08/04/2005 déterminant les modalités de protection, de conservation et de promotion de l'environnement au Rwanda ;
Isubiye ku Itegeko n° 3/2002 ryo kuwa 19/01/2002 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gitsura ubuziranenge;	Having reviewed Law n° 3/2002 of 19/01/2002 creating the National Bureau of Standards;	Revu la Loi n° 3/2002 du 19/01/2002 portant création de l'Office Rwandais de Normalisation (ORN) ;
Isubiye ku Itegeko n° 43/2006 ryo kuwa 05/10/2006 rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'Ikigo cy'Igihugu gitsura ubuziranenge (RBS);	Having reviewed Law n° 43/2006 of 05/10/2006 determining the responsibilities, organization and functioning of the Rwanda Bureau of Standards (RBS);	Revu la Loi n° 43/2006 du 05/10/2006 déterminant les attributions, l'organisation et le fonctionnement de l'Office National de Normalisation (RBS) ;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOpte :

**UMUTWE WA MBERE : INGINGO
RUSANGE**

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES**

Ingingo ya mbere : icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier: Objet de la présente loi

Iri tegeko rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gitsura ubuziranenge cyitwa "RSB" mu magambo ahinnye y'Icyongereza. Rigena kandi inshingano, imiterere n'imikorere byacyo.

This Law establishes Rwanda Standard Board abbreviated as "RSB". It also determines its mission, organization and functioning.

La présente loi porte création de l'Office Rwandais de Normalisation dénommé «RSB» en sigle anglais. Elle détermine également ses missions, son organisation et son fonctionnement.

RSB ifite ubuzimagatozi n'ubwigenge mu miyoborere, mu micungire y'umutungo n'abakozi

RSB shall have legal personality, administrative and financial autonomy and be governed in

RSB est doté de la personnalité juridique et de l'autonomie administrative et financière et est

byayo, kandi icungwa hakurikijwe amategeko rusange agenga ibigo bya Leta.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri tegeko, amagambo akurikira asobanuwe ku buryo bukurikira:

- 1° **“amategeko yihariye”** : inyandiko igena ibisabwa byerekeye imiterere y'igicuruzwa cyangwa serivisi byaba mu buryo butaziguye cyangwa bifatiye ku mabwiriza y'ubuziranenge cyangwa ku biyakubiyemo, ikurikizwa ryayo rikaba ari itegeko;
- 2° **“gutanga ibirango by'ubuziranenge”**: guha umuntu icyemezo cyanditse, nyuma yo gukora isesengura n'isuzuma, kigaragaza ko ibintu n'uburyo ibyo bintu bikorwamo byujuje ibisabwa;
- 3° **“ibwiriza ryemewe ku rwego rw'Igihugu”**: ibwiriza ry'ubuziranenge ryemejwe na RSB hakurikijwe iri tegeko ariko kurukurikiza akaba atari itegeko ;
- 4° **“ibwiriza ry'ubuziranenge”**: inyandiko yashyizweho byumvikanyweho kandi yemejwe n'urwego rubifitiye ububasha, itanga, ku byerekeye imikorere rusange kandi igenda igaruka, ibikurikizwa, imirongo ngenderwaho cyangwa ibiranga ibikorwa cyangwa ibyatanzwe na byo, hagamijwe kugera ku murongo utunganye wagenwe mu

accordance with the laws governing Public Institutions.

Article 2: Definitions of terms

For the purpose of this Law, the following terms shall mean:

- 1° **“technical regulation”**: document that sets out technical requirements to be satisfied by a product or a service, either directly or by referring to standards or their content, compliance with which is mandatory;
- 2° **“certification”**: issue of a written statement based on analysis and testing, specifying that products, processes or systems have fulfilled specified requirements;
- 3° **“national standard”**: standard approved by RSB under this Law, compliance with which is not mandatory;
- 4° **“standard”**: document, established by consensus and approved by a competent organ that provides, for common and repeated use, rules, guidelines or characteristics for activities or their results, aimed at the achievement of the optimum degree of order in a given context;

géré conformément aux lois régissant les établissements publics.

Article 2 : Définitions des termes

Aux fins de la présente loi, les termes repris ci-après ont les significations suivantes:

- 1° **« règlement technique »** : document qui décrit les exigences techniques d'un produit ou d'un service, soit directement, soit en faisant référence à des normes ou à leur contenu, dont le respect est obligatoire;
- 2° **« certification »** : délivrance d'une déclaration écrite basée sur une analyse et un essai indiquant que les produits, les procédés ou les systèmes ont satisfait aux exigences spécifiées ;
- 3° **« norme nationale »** : norme approuvée par RSB en vertu de la présente loi, mais dont le respect n'est pas obligatoire;
- 4° **« norme »** : document établi par consensus et approuvé par un organe compétent qui fournit, pour l'usage commun et répété, des règles, des lignes directrices ou des caractéristiques pour des activités ou leurs résultats en vue d'atteindre un niveau d'ordre optimal dans un contexte donné ;

rwego runaka;

- 5° **“igipimo fatizo”**: igikoresho gipima, igikoresho fatizo cyangwa uburyo bwo gupima bwagenewe kwerekana, gushyiraho, kubika cyangwa gusubiramo umubare w’ibipimo cyangwa gushyiraho ingero-fatizo z’ibipimo, inshuro imwe cyangwa nyinshi gikoresheha nk’urugero-fatizo;
- 6° **“ishyirwaho ry’amabwiriza y’ubuziranenge”**: igikorwa cyo gushyiraho, harebwa ibibazo biriho n’ibishobora kubaho, amabwiriza ku mikorere ihuriweho kandi igarukwaho hagamijwe kugera ku murongo utunganye wagenwe mu rwego runaka;
- 7° **“isuzuma”**: isesengura n’igaragaza ry’ibigize ikintu hakurikijwe ubumenyi bw’ikiranga cyangwa ibigize igicuruzwa cyangwa ibyo gikozwemo, hakoreshejwe amahame n’inyandiko mpamo z’ubumenyi;
- 8° **“isuzuma ry’iyubahirizwa ry’ubuziranenge”**: kwerekana ko ibisabwa byagenwe bijyana n’igicuruzwa, inzira ikoresheha, uburyo, imikorere, umuntu cyangwa urwego byubahirije ibisabwa. Iyo gahunda igizwe n’isuzuma, igenzura n’itangwa ry’ibyemezo by’ubuziranenge;
- 9° **“ubumenyi mu gupima”**: ubumenyi bwo gupima kandi bukubiyemo ubumenyi bw’ibipimo bikoreshwa mu bushakashatsi, mu
- 5° **“measurement standard”**: measuring instrument, reference material or measurement system intended to define, realize, conserve or reproduce a metrological unit or one or more values of a quantity to serve as a reference;
- 6° **“standardization”**: activity of establishing, with regard to actual or potential problems, provisions for common and repeated use, aimed at the achievement of the optimum degree of order in a given context;
- 7° **“testing”**: analysis and determination of the properties or elements of a product or its components through the application of established scientific principles and documents;
- 8° **“conformity assessment”**: demonstration that specified requirements relating to a product, process, system, operation, person or body are fulfilled. It includes testing, inspection and certification;
- 9° **“metrology”**: science of measurements, including scientific, industrial and legal metrology.
- 5° **«étalon de mesure»** : appareil de mesure, matériel de référence ou système de mesure destiné à définir, réaliser, conserver ou reproduire une unité métrologique ou une ou plusieurs valeurs d’une quantité pouvant servir de référence;
- 6° **« normalisation »** : activité d’établissement, en rapport avec des problèmes réels ou potentiels, des dispositions portant sur un usage commun et répété et visant un degré optimal d’ordre dans un contexte donné;
- 7° **« essai »** : analyse et détermination des propriétés ou des éléments d’un produit ou de ses composantes par l’application des principes et documents scientifiques établis;
- 8° **« évaluation de la conformité »** : démonstration que les exigences spécifiées relatives au produit, au processus, au système, au fonctionnement, à la personne ou à l’organe sont respectées. Elle comprend l’essai, le contrôle et la certification ;
- 9° **« métrologie »** : science de mesurage qui comprend la métrologie scientifique, industrielle et légale.

nganda no mu mategeko.

Ingingo ya 3: Icyicaro cya RSB

Icyicaro cya RSB kiri mu Mujyi wa Kigali, Umurwa Mukuru wa Repubulika y'u Rwanda. Gishobora kwimurirwa ahandi hose mu Rwanda igihe bibaye ngombwa.

RSB ishobora kugira amashami ahandi hose mu Gihugu bibaye ngombwa, kugira ngo igere ku nshingano zayo, byemejwe n'iteka rya Minisitiri w'Intebe.

UMUTWE WA II: INSHINGANO ZA RSB

Ingingo ya 4: Inshingano za RSB

Inshingano z'ingenzi za RSB ni izi zikurikira:

- 1° gushyiraho no gutangaza amabwiriza y'ubuziranenge yemewe ku rwego rw'Igihugu ;
- 2° kumenyekanisha amabwiriza y'ubuziranenge ngenderwaho, amategeko yihariye arebana n'ubuziranenge n'isuzuma ry'iyubahirizwa ry'ubuziranenge;
- 3° kumenyekanisha no guteza imbere akamaro k'amabwiriza y'ubuziranenge ngenderwaho n'imikorere myiza bifasha

Article 3: Head office of RSB

The head office of RSB shall be located in the City of Kigali, the Capital of the Republic of Rwanda. It may be transferred elsewhere on the Rwandan territory if deemed necessary.

In order to fulfill its mission, RSB may have branches elsewhere in the country if deemed necessary, upon approval by a Prime Minister's Order.

CHAPTER II: MISSION OF RSB

Article 4: Mission of RSB

RSB shall have the following main mission:

- 1° to establish and publish national standards;
- 2° to disseminate information on standards, technical regulations relating to standards and conformity assessment;
- 3° to raise awareness and promote the importance of standards and quality service as tools to improve market access,

Article 3 : Siège de RSB

Le siège de RSB est établi dans la Ville de Kigali, Capitale de la République du Rwanda. Il peut, en cas de nécessité, être transféré en tout autre lieu du territoire de la République du Rwanda.

Pour mieux remplir sa mission, RSB peut, en cas de nécessité, établir des agences en tout autre lieu du territoire national, après approbation par un arrêté du Premier Ministre.

CHAPITRE II : MISSIONS DE RSB

Article 4: Missions de RSB

Les principales missions de RSB sont les suivantes:

- 1° définir et publier les normes nationales ;
- 2° diffuser les informations sur les normes, les règlements techniques relatifs aux normes et à l'évaluation de la conformité ;
- 3° sensibiliser et promouvoir l'importance des normes et la qualité de service comme outils d'améliorer l'accès au marché, le

Official Gazette n° 30 of 29/07/2013

kongerera amahirwe yo kugera ku isoko, guhererekanya ikoranabuhanga n'iterambere rirambye;	technology transfer and sustainable development;	transfert de la technologie et le développement durable;
4° gukora ubushakashatsi ku byerekeye ubuziranenge n'ubumenyi bw'ibipimo kugira ngo hashyirweho ibipimo fatizo n'ibigenderwaho mu byerekeye ubumenyi bwo gupima ibyerekeye ubutabire;	4° to carry out research in the areas of standards and metrology for the setting up of measurement standards and reference materials in the field of chemical metrology;	4° mener des recherches dans le domaine de normes et de métrologie scientifique pour la mise en place des étalons de mesure et matériels de référence dans le domaine de la métrologie chimique ;
5° kugira uruhare mu gukurikirana ishyirwaho ry'amabwiriza y'ubuziranenge ku rwego rw'Igihugu, rw'akarere no ku rwego mpuzamahanga;	5° to participate in monitoring standardization at national, regional and international level;	5° participer au processus de suivi de la normalisation au niveau national, régional et international;
6° kugira uruhare mu ishyirwaho ry'amategeko yihariye ashingiye ku buziranenge ngenderwaho;	6° to participate in putting in place technical regulations relating to standards;	6° participer à l'élaboration des règlements techniques liés à la normalisation ;
7° gutanga ibirango by'ubuziranenge ku bicuruzwa n'imikorere inoze no gukurikirana iyubahirizwa ry'ubuziranenge ku birango byatanzwe;	7° to provide products and quality service certifications and monitor conformity for issued certifications;	7° délivrer les certifications des produits et de la qualité de service et faire le suivi de la conformité pour les certifications délivrées;
8° gutanga serivisi z'ibipimo bigenwa n'amategeko bijyanye n'ubumenyi n'inganda ;	8° to provide legal, scientific and industrial metrology services;	8° fournir les services de métrologie légale, scientifique et industrielle ;
9° guhagararira Igihugu mu miryango itsura ubuziranenge ku rwego rw'akarere no ku rwego mpuzamahanga;	9° to represent the country at the regional and international standardisation organizations ;	9° représenter le pays dans les organisations régionales et internationales de normalisation ;
10° gushyiraho laboratwari zifite ubushobozi bwo gusuzuma no gutanga serivisi	10° to establish laboratories capable of conducting tests and offering testing	10° mettre en place des laboratoires capables de réaliser des essais et d'offrir des

Official Gazette n° 30 of 29/07/2013

z'isuzuma ry'ubuziranenge;	services;	services d'essai;
11° gukora nka laboratwari y'icyitegererezo mu byerekeye ubuziranenge;	11° to act as reference laboratory in the quality domain;	11° servir de laboratoire de référence dans le domaine de la qualité ;
12° gukora ipima n'igereranya ry'ubushobozi n'ibindi bigo biri mu rwego rumwe, mu karere no ku rwego mpuzamahanga;	12° to carry out measurement and comparison of proficiency with same level regional and international institutions;	12° mener le mesurage et la comparaison d'aptitude avec les institutions régionales et internationales de même niveau ;
13° gutegura gahunda z'amahugurwa mu byerekeye ishyirwaho ry'amabwiriza y'ubuziranenge, iyubahirizabipimo n'isuzuzuma ry'iyubahirizwa ry'ubuziranenge;	13° to organize training programs in the area of standardization, metrology and conformity assessment;	13° organiser des programmes de formation dans le domaine de la normalisation, de la métrologie et de l'évaluation de la conformité ;
14° kugira inama Guverinoma mu kugena, mu gutegura no mu gushyira mu bikorwa politiki yo gutsura ubuziranenge;	14° to advise the Government on defining, devising and implementing the standardization policy;	14° conseiller le Gouvernement dans la définition, la conception et la mise en exécution de la politique de normalisation;
15° kubaka no guteza imbere umubano n'ubufatanye n'ibindi bigo bifite inshingano zimwe mu rwego rw'Igihugu, rw'akarere no ku rwego mpuzamahanga, byaba ibya Leta cyangwa iby'abikorera.	15° to establish and develop relations and collaboration with other institutions at national, regional and international levels with similar mandate, whether public or private.	15° établir et développer les relations et la collaboration avec d'autres institutions tant publiques que privées ayant la mission similaire au niveau national, régional et international.

UMUTWE WA III: URWEGO RUREBERERA RSB N'ICYICIRO IRIMO

Ingingo ya 5: Urwego rureberera RSB n'icyiciro irimo

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena urwego rureberera RSB n'icyiciro irimo.

CHAPTER III: SUPERVISING ORGAN OF RSB AND ITS CATEGORY

Article 5: Supervising organ of RSB and its category

A Prime Minister's Order shall determine the supervising organ of RSB and its category.

CHAPITRE III : ORGANE DE TUTELLE DE RSB ET SA CATEGORIE

Article 5: Organe de tutelle de RSB et sa catégorie

Un arrêté du Premier Ministre détermine l'organe de tutelle de RSB et sa catégorie.

Hagati y'urwego rureberera RSB n'urwego rufata ibyemezo hakorwa amasezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa agaragaza ububasha, uburenganzira n'inshingano za buri ruhande mu kugeza RSB ku nshingano zayo. Ayo masezerano amara igihe gihwanye na manda y'abagize urwego rufata ibyemezo rwa RSB.

UMUTWE WA IV: IMITERERE N'IMIKORERE BYA RSB

Ingingo ya 6: Inzego z'Ubuyobozi za RSB

RSB igizwe n'inzego z'ubuyobozi ebyiri (2) zikurikira:

- 1° Inama y'Ubuyobozi;
- 2° Ubuyobozi Bukuru.

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishobora kugena izindi nzego za ngombwa kugira ngo RSB ishobore kurangiza neza inshingano zayo.

Icyiciro cya mbere: Inama y'Ubuyobozi

Ingingo ya 7: Inama y'Ubuyobozi ya RSB

Inama y'Ubuyobozi ya RSB ni rwo rwego ruyiyobora kandi rufata ibyemezo.

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena ububasha, inshingano n'imikorere by'Inama y'Ubuyobozi kimwe n'inshingano z'abayigize n'igihe bamara

There shall be concluded between the supervising organ of RSB and its decision-making organ a performance contract determining competences, rights and obligations of each party in order for RSB to fulfill its mission. Such a contract shall be valid for a period equal to the term of office of the members of the decision-making of RSB.

CHAPTER IV: ORGANISATION AND FUNCTIONING OF RSB

Article 6: Management organs of RSB

RSB shall be comprised of the following two (2) management organs:

- 1° the Board of Directors;
- 2° the General Directorate.

A Prime Minister's Order may determine other relevant organs in order for RSB to fulfill its mission.

Section One: Board of Directors

Article 7: Board of Directors of RSB

The Board of Directors of RSB shall be its governing and decision-making organ.

A Prime Minister's Order shall determine the competences, responsibilities and functioning of the Board of Directors as well as the term of office

Il est conclu entre l'organe de tutelle de RSB et son organe de prise de décision un contrat de performance déterminant les compétences, les droits et obligations de chaque partie pour la réalisation de la mission de RSB. Ce contrat est valable pour une durée égale au mandat des membres de l'organe de prise de décision de RSB.

CHAPITRE IV: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE RSB

Article 6 : Organes de direction de RSB

RSB est doté de deux (2) organes de direction suivants:

- 1° le Conseil d'Administration;
- 2° la Direction Générale.

Un arrêté du Premier Ministre peut déterminer d'autres organes nécessaires pour permettre à RSB de réaliser sa mission.

Section première: Conseil d'Administration

Article 7: Conseil d'Administration de RSB

Le Conseil d'Administration de RSB est l'organe de direction et de prise de décision.

Un arrêté du Premier Ministre détermine la compétence, les attributions et le fonctionnement du Conseil d'Administration ainsi que le mandat

Official Gazette n° 30 of 29/07/2013

ku mirimo yabo.	of its members.	de ses membres.
Abagize Inama y'Ubuyobozi, harimo Perezida na Visi Perezida, bashyiraho n'iteka rya Perezida.	Members of the Board of Directors including the Chairperson and the Deputy Chairperson shall be appointed by a Presidential Order.	Les membres du Conseil d'Administration dont le Président et le Vice Président sont nommés par un arrêté présidentiel.
Abagize Inama y'Ubuyobozi batoranywa hakurikijwe ubushobozi n'ubuzobere byabo.	Members of the Board of Directors shall be selected on the basis of their competence and expertise.	Les membres du Conseil d'Administration sont choisis sur base de leur compétence et de leur expertise.
Nibura mirongo itatu ku ijana (30%) by'abagize Inama y'Ubuyobozi bagomba kuba ari abagore.	At least thirty per cent (30%) of the members of the Board of Directors shall be females.	Au moins trente pour cent (30%) des membres du Conseil d'Administration sont de sexe féminin.
<u>Ingingo ya 8: Ibigenerwa abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama</u>	<u>Article 8: Sitting allowances for members of the Board of Directors</u>	<u>Article 8: Jetons de présence des membres du Conseil d'Administration</u>
Abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama z'Inama y'Ubuyobozi bagenerwa amafaranga agenwa n'iteka rya Perezida.	Members of the Board of Directors present in the meetings of the Board of Directors shall be entitled to sitting allowances determined by a Presidential Order.	Les membres du Conseil d'Administration présents aux réunions du Conseil d'Administration bénéficient de jetons de présence dont le montant est déterminé par un arrêté présidentiel.
<u>Ingingo ya 9: Ibitabangikanywa no kuba mu bagize Inama y'Ubuyobozi</u>	<u>Article 9: Incompatibilities with membership of the Board of Directors</u>	<u>Article 9: Incompatibilités avec la qualité de membre du Conseil d'Administration</u>
Abagize Inama y'Ubuyobozi ntibemerewe gukora umurimo ugenerwa igihembo muri RSB.	Members of the Board of Directors shall not be allowed to perform any remunerated activity within RSB.	Les membres du Conseil d'Administration ne sont pas autorisés à exercer une activité rémunérée au sein de RSB.
Ntibemerewe kandi, haba ku giti cyabo cyangwa ibigo bafitemo imigabane, gupiganira amasoko atangwa na RSB.	They shall also not be allowed, either individually or companies in which they hold shares, to bid for tenders of RSB.	Ils ne sont non plus autorisés, soit individuellement soit les sociétés dont ils sont actionnaires, à soumissionner aux marchés de RSB.

Icyiciro cy 2: Ubuyobozi Bukuru

Ingingo ya 10: Abagize Ubuyobozi Bukuru bwa RSB

Abagize Ubuyobozi Bukuru bwa RSB bashyirwaho n'iteka rya Perezida.

Ububasha, inshingano n'imikorere by'abagize Ubuyobozi Bukuru bwa RSB bigenwa n'iteka rya Minisitiri w'Intebe.

Ingingo ya 11: Sitati igenga abakozi ba RSB n'ibigenerwa abagize Ubuyobozi Bukuru n'abakozi ba RSB

Abakozi ba RSB bagengwa na sitati rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta.

Ibigenerwa abagize Ubuyobozi Bukuru n'abakozi ba RSB biteganywa n'amategeko agenga ibyo abakozi b'ibigo bya Leta bagenerwa.

Ingingo ya 12: Imiterere, imikorere n'inshingano by'inzego z'imirimo za RSB

Imiterere, imikorere n'inshingano by'inzego z'imirimo za RSB bigenwa n'iteka rya Minisitiri w'Intebe.

Section 2: General Directorate

Article 10: Composition of the General Directorate of RSB

Members of the General Directorate of RSB shall be appointed by a Presidential Order.

Competences and responsibilities of the members of the General Directorate of RSB as well as modalities for performance of their duties shall be determined by a Prime Minister's Order.

Article 11: Statute governing staff of RSB and benefits of members of the General Directorate and staff of RSB

The staff of RSB shall be governed by the General Statute for Rwanda public Service.

Benefits allocated to members of the General Directorate and staff of RSB shall be determined in accordance with legal provisions governing benefits to employees of public institutions.

Article 12: Organization, functioning and responsibilities of the organs of RSB

The organization, functioning and responsibilities of the organs of RSB shall be determined by a Prime Minister's Order.

Section 2 : Direction Générale

Article 10: Composition de la Direction Générale de RSB

Les membres de la Direction Générale de RSB sont nommés par un arrêté présidentiel.

Les compétences et les attributions des membres de la Direction Générale de RSB ainsi que les modalités d'exercice de leurs fonctions sont déterminées par un arrêté du Premier Ministre.

Article 11: Statut régissant le personnel de RSB et les appointements accordés aux membres de la Direction Générale et au personnel de RSB

Le personnel de RSB est régi par le statut général de la fonction publique rwandaise.

Les appointements accordés aux membres de la Direction Générale et au personnel de RSB sont déterminés conformément aux dispositions légales régissant les avantages alloués au personnel des établissements publics.

Article 12: Organisation, fonctionnement et attributions des organes de RSB

L'organisation, le fonctionnement et les attributions des organes de RSB sont déterminés par un arrêté du Premier Ministre.

UMUTWE WA V: UMUTUNGO N'IMARI

CHAPTER V: PROPERTY AND FINANCE

CHAPITRE V: PATRIMOINE ET FINANCES

Ingingo ya 13: Umutungo wa RSB n'inkomoko yawo

Article 13: Property of RSB and its sources

Article 13 : Patrimoine de RSB et ses sources

Umutungo wa RSB ugizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitimumkanwa.

The property of RSB shall be comprised of movables and immovables.

Le patrimoine de RSB comprend des biens meubles et immeubles.

Umutungo wa RSB ukomoka kuri ibi bikurikira :

The property of RSB shall come from the following sources:

Le patrimoine de RSB provient des sources suivantes:

- 1° ingengo y'imari igenerwa na Leta ;
- 2° inkunga, zaba iza Leta cyangwa iz'abafatanyabikorwa ;
- 3° ibituruka ku mirimo ikora;
- 4° inyungu zikomoka ku mutungo wayo;
- 5° inguzanyo zihabwa RSB zemewe na Minisitiri ufite imari mu nshingano ze;
- 6° umutungo wahoze ari uwa RBS;
- 7° impano n'indangano.

- 1° State budget allocations;
- 2° State or partners' subsidies;
- 3° income from services rendered;
- 4° proceeds from its assets;
- 5° loans granted to RSB approved by the Minister in charge of Finance;
- 6° property formerly owned by RBS;
- 7° donations and bequests.

- 1° les allocations budgétaires de l'Etat ;
- 2° les subventions de l'Etat ou des partenaires ;
- 3° les revenus des services prestés;
- 4° les produits de son patrimoine ;
- 5° les prêts accordés à RSB approuvés par le Ministre ayant les finances dans ses attributions;
- 6° le patrimoine anciennement appartenant à RBS ;
- 7° les dons et legs.

Ingingo ya 14: Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa RSB

Article 14: Use, management and audit of the property of RSB

Article 14: Utilisation, gestion et audit du patrimoine de RSB

Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa RSB bikorwa hakurikijwe amategeko abigena.

The use, management and audit of the property of RSB shall be carried out in accordance with relevant legal provisions.

L'utilisation, la gestion et l'audit du patrimoine de RSB sont effectués conformément aux dispositions légales en la matière.

Ubugenzuzi bushinzwe igenzura rya buri muni ry'imikoreshereze y'umutungo wa RSB buha raporo Inama y'Ubuyobozi, bukagera kopi uyobora Ubuyobozi Bukuru bwa RSB.

The internal audit unit of RSB shall submit a report to the Board of Directors with a copy to the head of the General Directorate of RSB.

Le Service d'audit interne de RSB transmet un rapport au Conseil d'Administration avec copie au responsable de la Direction Générale de RSB.

Ingingo ya 15: Iyemeza n'amicungire by'ingingo y'imari ya RSB

Ingingo y'imari ya RSB yemezwa kandi igacungwa hakurikijwe amategeko abigenga.

Ingingo ya 16: Raporo y'umwaka w'ibaruramari

Mu mezi atatu (3) akurikira impera z'umwaka w'ibaruramari, uyobora Ubuyobozi Bukuru bwa RSB ashyikiriza urwego rureberera RSB raporo y'umwaka w'ibaruramari, imaze kwemezwa n'Inama y'Ubuyobozi hakurikijwe amategeko agenga imicungire y'imari n'umutungo bya Leta.

UMUTWE WA VI: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA

Ingingo ya 17: Kwegurirwa umutungo wa RBS

Umutungo wimukanwa n'utimukanwa, imyenda yose n'izina bya RBS byeguriwe RSB.

Ingingo ya 18: Abakozi bakoraga muri RBS

Abakozi basanzwe bakora muri RBS bujije ibyangombwa bisabwa mu gihe cyo gutanga akazi, bashyirwa muri RSB hakurikijwe amategeko abigenga.

Article 15: Approval and management of the budget of RSB

The budget of RSB shall be approved and managed in accordance with relevant legal provisions.

Article 16: Annual financial report

Within three (3) months following the closure of the financial year, the head of the General Directorate of RSB shall submit the annual financial report to the supervising authority of RSB after its approval by the Board of Directors in accordance with laws governing the management of State finance and property.

CHAPTER VI: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

Article 17: Transfer of the property of RBS

Movable and immovable property, liabilities and denomination of RBS are hereby transferred to RSB.

Article 18: RBS former staff members

RBS staff members who fulfill the requirements during the recruitment, shall be transferred to RSB in accordance with relevant legal provisions.

Article 15: Adoption et gestion du budget de RSB

Le budget de RSB est adopté et géré conformément aux dispositions légales en la matière.

Article 16 : Rapport annuel financier

Dans les trois (3) mois qui suivent la fin de l'exercice comptable, le responsable de la Direction Générale de RSB transmet à l'organe de tutelle de RSB le rapport annuel financier après son approbation par le Conseil d'Administration conformément aux lois régissant la gestion des finances et du patrimoine de l'Etat.

CHAPITRE VI: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Article 17: Cession du patrimoine du RBS

Les biens meubles et immeubles, le passif et la dénomination du RBS sont cédés au RSB.

Article 18: Anciens membres du personnel du RBS

Les membres du personnel de RBS qui remplissent les conditions requises au moment de recrutement sont transférés à RSB conformément aux dispositions légales en la matière.

Official Gazette n° 30 of 29/07/2013

Ingingo ya 19: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 20: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Itegeko n° 3/2002 ryo kuwa 19/01/2002 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gitsura ubuziranenge, Itegeko n° 43/2006 ryo kuwa 05/10/2006 rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'Ikigo cy'Igihugu Gitsura Ubuziranenge (RBS) n'izindi ngingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.

Ingingo ya 21: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 28/6/2013

Article 19: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 20: Repealing provision

Law n° 3/2002 of 19/01/2002 creating the National Bureau of Standards, Law n° 43/2006 of 05/10/2006 determining the responsibilities, organization and functioning of the Rwanda Bureau of Standards (RBS) and all prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.

Article 21: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 28/6/2013

Article 19: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en Anglais, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 20: Disposition abrogatoire

La Loi n° 3/2002 du 19/01/2002 portant création de l'Office Rwandais de Normalisation (ORN), la Loi n° 43/2006 du 05/10/2006 déterminant les attributions, l'organisation et le fonctionnement de l'Office Rwandais de Normalisation (RBS) et toutes les autres dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 21: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 28/6/2013

Official Gazette n° 30 of 29/07/2013

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/ Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEGEKO N°51/2013 RYO KUWA 28/06/2013
RISHYIRAHU IKIGO CY'IGIHUGU
CY'UBUSHAKASHATSI N'ITERAMBERE
MU BYEREKEYE INGANDA (NIRDA)
RIKANAGENA INSHINGANO, IMITERERE
N'IMIKORERE BYACYO

LAW N°51/2013 OF 28/06/2013
ESTABLISHING THE NATIONAL
INDUSTRIAL RESEARCH AND
DEVELOPMENT AGENCY (NIRDA) AND
DETERMINING ITS MISSION,
ORGANIZATION AND FUNCTIONING

LOI N° 51/2013 DU 28/06/2013 PORTANT
CRÉATION DE L'AGENCE NATIONALE DE
RECHERCHE ET DE DEVELOPPEMENT
INDUSTRIELS (NIRDA) ET DETERMINANT
SA MISSION, SON ORGANISATION ET SON
FONCTIONNEMENT

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES

Ingingo ya mbere: icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier: Objet de la présente loi

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions of terms

Article 2: Définitions des termes

Ingingo ya 3: icyicaro cya NIRDA

Article 3: Head of office of NIRDA

Article 3: Siège de NIRDA

UMUTWE WA II: INSHINGANO ZA NIRDA

CHAPTER II: MISSION OF NIRDA

CHAPITRE II: MISSIONS DE NIRDA

Ingingo ya 4: Inshingano za NIRDA

Article 4: Missions of NIRDA

Article 4: Missions de NIRDA

UMUTWE WA III: URWEGO
RUREBERERA NIRDA N'ICYICIRO IRIMO

CHAPTER III: SUPERVISING AUTHORITY
OF NIRDA AND ITS CATEGORY

CHAPITRE III: ORGANE DE TUTELLE DU
NIRDA ET SA CATEGORIE

Ingingo ya 5: Urwego rureberera NIRDA
n'icyiciro irimo

Article 5: Supervising authority of NIRDA and
its category

Article 5: Organe de tutelle de NIRDA et sa
catégorie

UMUTWE WA IV: IMITERERE
N'IMIKORERE BYA NIRDA

CHAPTER IV: ORGANISATION AND
FUNCTIONING OF NIRDA

CHAPITRE IV: ORGANISATION ET
FONCTIONNEMENT DE NIRDA

<u>Ingingo ya 6:</u> Inzego z'Ubuyobozi za NIRDA	<u>Article 6:</u> Management organs of NIRDA	<u>Article 6 :</u> Organes de direction de NIRDA
<u>Icyiciro cya mbere:</u> Inama y'Ubuyobozi	<u>Section One:</u> Board of Directors	<u>Section première :</u> Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 7:</u> Inama y'Ubuyobozi ya NIRDA	<u>Article 7:</u> Board of Directors of NIRDA	<u>Article 7:</u> Conseil d'Administration de NIRDA
<u>Ingingo ya 8:</u> Ibigenerwa abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama	<u>Article 8:</u> Sitting allowances for members of the Board of Directors	<u>Article 8:</u> Jetons de présence des membres du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 9:</u> Ibitabangikanywa no kuba mu bagize Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 9:</u> Incompatibilities with membership of the Board of Directors	<u>Article 9 :</u> Incompatibilités avec la qualité de membre du Conseil d'Administration
<u>Icyiciro cya 2:</u> Ubuyobozi Bukuru	<u>Section 2:</u> General Directorate	<u>Section 2 :</u> Direction Générale
<u>Ingingo ya 10:</u> Abagize Ubuyobozi Bukuru bwa NIRDA	<u>Article 10:</u> Composition of the General Directorate of NIRDA	<u>Article 10:</u> Composition de la Direction Générale de NIRDA
<u>Ingingo ya 11:</u> Sitati igenga abakozi ba NIRDA n'ibigenerwa abagize Ubuyobozi Bukuru n'abakozi ba NIRDA	<u>Article 11:</u> Statute governing staff of NIRDA and benefits of members of the General Directorate and the staff of NIRDA	<u>Article 11 :</u> Statut régissant le personnel de NIRDA et les appointements accordés aux membres de la Direction Générale et au personnel de NIRDA
<u>Ingingo ya 12:</u> Imiterere, imikorere n'inshingano by'inzego z'imirimo za NIRDA	<u>Article 12:</u> Organization, functioning and responsibilities of organs of NIRDA	<u>Article 12 :</u> Organisation, fonctionnement et attributions des organes de NIRDA
<u>UMUTWE WA V:</u> UMUTUNGO N'IMARI	<u>CHAPTER V:</u> PROPERTY AND FINANCE	<u>CHAPITRE V:</u> PATRIMOINE ET FINANCES
<u>Ingingo ya 13:</u> Umutungo wa NIRDA n'inkomoko yawo	<u>Article 13:</u> Property of NIRDA and its sources	<u>Article 13 :</u> Patrimoine de NIRDA et ses sources
<u>Ingingo ya 14:</u> Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo	<u>Article 14:</u> Use, management and audit of the Property	<u>Article 14 :</u> Utilisation, gestion et audit du patrimoine
<u>Ingingo ya 15:</u> Iyemeza n'imicungire	<u>Article 15:</u> Approval and management of the	<u>Article 15 :</u> Adoption et gestion du budget de

by'ingengo y'imari ya NIRDA	budget of NIRDA.	NIRDA
<u>Ingingo ya 16</u> : Raporo y'umwaka w'ibaruramari	<u>Article 16</u> : Annual financial report	<u>Article 16</u> : Rapport annuel financier
<u>UMUTWE WA VI: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA</u>	<u>CHAPTER VI: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE VI: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES</u>
<u>Ingingo ya 17</u> : Kwegurirwa umutungo wa IRST	<u>Article 17</u> : Transfer of property of IRST	<u>Article 17</u> : Cession du patrimoine d'IRST
<u>Ingingo ya 18</u> : Abakozi bakoraga muri IRST	<u>Article 18</u> : IRST former staff members	<u>Article 18</u> : Anciens membres du personnel d'IRST
<u>Ingingo ya 19</u> : Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko	<u>Article 19</u> : Drafting, consideration and adoption of this law	<u>Article 19</u> : Initiation, examen et adoption de la présente loi
<u>Ingingo ya 20</u> : Ivanwaho ry'amategeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko	<u>Article 20</u> : Repealing provision	<u>Article 20</u> : Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 21</u> : Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa	<u>Article 21</u> : Commencement	<u>Article 21</u> : Entrée en vigueur

**ITEGEKO N° 51/2013 RYO KUWA
28/06/2013 RISHYIRAHO IKIGO
CY'IGIHUGU CY'UBUSHAKASHATSI
N'ITERAMBERE MU BYEREKEYE
INGANDA (NIRDA), RIKANAGENA
INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE
BYACYO**

**LAW N°51/2013 OF 28/06/2013
ESTABLISHING THE NATIONAL
INDUSTRIAL RESEARCH AND
DEVELOPMENT AGENCY (NIRDA), AND
DETERMINING ITS MISSION,
ORGANIZATION AND FUNCTIONING**

**LOI N° 51/2013 DU 28/06/2013 PORTANT
CRÉATION DE L'AGENCE NATIONALE DE
RECHERCHE ET DE DEVELOPPEMENT
INDUSTRIELS (NIRDA), ET DETERMINANT
SA MISSION, SON ORGANISATION ET SON
FONCTIONNEMENT**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE
NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE
ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI
DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU
IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U
RWANDA.**

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND
WE SANCTION, PROMULGATE THE
FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE
PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZEETE
OF THE REPUBLIC OF RWANDA.**

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI
DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS
QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL
OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU
RWANDA.**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT :

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa
16 Gicurasi 2013;

The Chamber of Deputies, in its session of 16
May 2013;

La Chambre des Députés, en sa séance du 16 mai
2013;

Umutwe wa Sena, mu nama yayo yo kuwa 16
Gicurasi 2013;

The Senate, in its session of 16 May 2013;

Le Sénat, en sa séance du 16 mai 2013 ;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u
Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko
ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo
zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90,
iya 92, iya 93, iya 95, iya 108, iya 183 n'iya 201;
Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 06/2009/OL ryo

Pursuant to the Constitution of the Republic of
Rwanda of 04 June 2003 as amended to date,
especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92,
93, 95, 108, 183 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du
04 juin 2003 telle que révisée à ce jour,
spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90,
92, 93, 95, 108, 183 et 201;

Official Gazette n° 30 of 29/07/2013

ku wa 21/12/2009 rishyiraho amategeko rusange yerekeye ibigo bya Leta nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu;	Pursuant to Organic Law n° 06/2009/OL of 21/12/2009 establishing general provisions governing public institutions as modified and complemented to date;	Vu la Loi Organique n° 06/2009/OL du 21/12/2009 portant dispositions générales applicables aux établissements publics telle que modifiée et complétée à ce jour;
Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 04/2005 ryo kuwa 08/04/2005 rigena uburyo bwo kurinda, kubungabunga no guteza imbere ibidukikije mu Rwanda;	Pursuant to Organic Law n° 04/2005 of 08/04/2005 determining the modalities of protection, conservation and promotion of environment in Rwanda;	Vu la Loi Organique n° 04/2005 du 08/04/2005 déterminant les modalités de protéger, sauvegarder et promouvoir l'environnement au Rwanda ;
Ishingiye ku Itegeko n° 31/2009 ryo kuwa 26/10/2009 rigamije kurengera umutungo bwite mu by'ubwenge;	Pursuant to Law n° 31/2009 du 26/10/2009 on the protection of intellectual property;	Vu la Loi n° 31/2009 du 26/10/2009 portant protection de la propriété intellectuelle ;
Isubiye ku Itegeko n° 06/1989 ryo kuwa 15/03/1989 rishyiraho kandi ritunganya Ikigo cy'Ubushakashatsi mu by'Ubuhanga n'Ikoranabuhanga (IRST);	Having reviewed Law n° 06/1989 of 15/03/1989 establishing and organizing the Institute of Scientific and Technological Research (IRST);	Revu la Loi n° 06/1989 du 15/03/1989 portant création et organisation de l'Institut de Recherche Scientifique et Technologique (IRST);
Isubiye ku Itegeko n° 42/2007 ryo kuwa 10/09/2007 rigena inshingano, imiterere n'imikorere y'Ikigo cy'Ubushakashatsi mu by'Ubuhanga n'Ikoranabuhanga (IRST).	Having reviewed Law n° 42/2007 of 10/09/2007 determining the attributions, organization and functioning of the Institute of Scientific and Technological Research (IRST);	Revu la Loi n° 42/2007 du 10/09/2007 portant missions, organisation et fonctionnement de l'Institut de Recherche Scientifique et Technologique (IRST) ;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOPTÉ :

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES**

Ingingo ya mbere : Icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier: Objet de la présente loi

Iri tegeko rishyiraho Ikigo cy'Igihugu This Law establishes the National Industrial La présente loi porte création de l'Agence

cy'Ubushakashatsi n'Iterambere mu byerekeye Inganda cyitwa « NIRDA » mu magambo ahinnye y'Icyongereza. Rigena kandi inshingano, imiterere n'imikorere byacyo.

NIRDA ifite ubuzimagatozi n'ubwigenge mu miyoborere, mu micungire y'umutungo n'abakozi byayo, kandi icungwa hakurikijwe amategeko rusange agenga ibigo bya Leta.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri tegeko, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikiraa:

- 1° **agashami k'igerageza:** ahantu hagenewe gushyirwa umusaruro waturutse ku bushakashatsi mu rwego rwo kuwunozwa, kuwongera, kuwucuruza, kuwumenyekanisha ku bikorera bashobora na bo kuwukora no kuwugurisha mu buryo bw'ubucuruzi;
- 2° **igihangano cy'ubuvumbuzi:** igitekerezo cy'umuhanzi w'ubuvumbuzi cyangwa umuvumbuzi gifasha mu gukemura ikibazo runaka mu rwego rwa tekini. Igihangano cy'ubuvumbuzi gishobora kuba igikorwa cyagezweho cyangwa uburyo bwakoreshwa kugira ngo igikorwa runaka kigerweho;
- 3° **ubushakashatsi:** gushaka kumenya cyangwa kwiga mu buryo bwose bucukumbuye, kandi bufunguye, kugira ngo hashyirweho ibintu

Research and Development Agency, abbreviated as "NIRDA". It also determines its mission, organization and functioning.

NIRDA shall have legal personality, administrative and financial autonomy and shall be managed in accordance with Laws governing public institutions.

Article 2: Definitions of terms

For the purpose of this Law, the following terms shall be defined as follows:

- 1° **technology incubation centre:** a place designed to be used to store research products in order to improve, multiply, sell such products and disseminate them among private operators who may in turn produce and sell them;
- 2° **invention:** the idea of an invention creator or inventor that helps to solve a problem in the technical field. An invention may consist of a product or a process;
- 3° **research:** seeking to know or conduct analysis to the greatest extent possible and in an open manner, in order to establish

Nationale de Recherche et de Développement Industriels, dénommé « NIRDA » en sigle anglais. Elle détermine également sa mission, son organisation et son fonctionnement.

NIRDA est doté de la personnalité juridique, de l'autonomie administrative et financière et est géré conformément aux lois régissant les établissements publics.

Article 2 : Définitions des termes

Aux fins de la présente loi, les termes repris ci-après ont la signification suivante:

- 1° **centre d'incubation technologique :** lieux servant de dépôt de produits provenant de la recherche aux fins de les améliorer, les multiplier, les vendre, en faire la vulgarisation auprès des opérateurs privés qui peuvent à leur tour les produire et les commercialiser ;
- 2° **invention:** idée d'un auteur d'une invention ou d'un inventeur qui permet de résoudre un problème dans le domaine technique. Une invention peut consister en un produit ou en un procédé;
- 3° **recherche :** le fait de chercher à connaître ou analyser de la façon la plus approfondie possible et ouverte, en vue d'établir de

bishya, hatangwa ibisubizo ku bibazo bihari cyangwa bishya, hatangwa ibitekerezo n'amahame bishya hakoreshejwe uburyo bw'ubumenyi;

new facts, solve new or existing problems, develop new ideas and theories using a scientific method;

nouveaux faits, de résoudre des problèmes existants ou nouveaux, de développer de nouvelles idées et théories à l'aide d'une méthode scientifique;

4° **ubushakashatsi n'iterambere mu byerekeye inganda:** ubushakashatsi bugamije gushyiraho ibicuruzwa bishya cyangwa ikoranabuhanga no kongera ikoranabuhanga rihari.

4° **industrial research and development:** research designed to create new products or technologies and improve existing technologies.

4° **recherche et développement industriels :** recherche visant à créer de nouveaux produits ou technologies et à améliorer les technologies existantes.

Ingingo ya 3: Icyicaro cya NIRDA

Icyicaro cya NIRDA kiri mu Mujyi wa Kigali, Umurwa Mukuru wa Repubulika y'u Rwanda. Gishobora kwimurirwa ahandi hose mu Rwanda igihe bibaye ngombwa.

NIRDA ishobora kugira amashami ahandi hose mu Gihugu bibaye ngombwa, kugira ngo igere ku nshingano zayo, byemejwe n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.

UMUTWE WA II: INSHINGANO ZA NIRDA

Ingingo ya 4 : Inshingano za NIRDA

Inshingano z'ingenzi za NIRDA ni izi zikurikira:

1° gushyira mu bikorwa politiki y'igihugu y'ubushakashatsi mu iterambere ry'inganda, gushinganisha igihangano cy'ubuvumbuzi bwite n'ubumenyi

Article 3: Head of office of NIRDA

The Head office of NIRDA shall be located in Kigali City, the Capital of the Republic of Rwanda. It may be transferred elsewhere on the Rwandan territory if deemed necessary.

In order to fulfil its mission, NIRDA may have branches elsewhere in the country if deemed necessary, upon approval by a Prime Minister's Order.

CHAPTER II : MISSION OF NIRDA

Article 4: Mission of NIRDA

The main mission of NIRDA shall be the following:

1° to implement the national industrial development policy, patent inventions and traditional knowledge in relation to industrial development and promote the

Article 3 : Siège de NIRDA

Le siège de NIRDA est situé dans la Ville de Kigali, Capitale de la République du Rwanda. Il peut, en cas de nécessité, être transféré à tout autre lieu du territoire de la République du Rwanda.

Pour mieux remplir sa mission, NIRDA peut en cas de nécessité, établir des branches en tout autre lieu du territoire national après approbation par Arrêté du Premier Ministre.

CHAPITRE II : MISSIONS DE NIRDA

Article 4 : Missions de NIRDA

Les principales missions de NIRDA sont les suivantes :

1° mettre en application la politique nationale en matière de recherche sur le développement industriel, le brevetage des inventions et des connaissances traditionnelles en matière de

Official Gazette n° 30 of 29/07/2013

- | | | |
|--|---|---|
| gakondo bujyanye n'iterambere ry'inganda no guteza imbere ubucuruzi bw'ibyavuye mu bushakashatsi; | trade of research products; | développement industriel et promouvoir le commerce des produits de recherche ; |
| 2° gukora ubushakashatsi mu byerekeye iterambere ry'inganda n'ikoranabuhanga, hashyirwaho udushami tw'igeregeza mu by'ikoranabuhanga n'inganda bikorerwamo igeragezwa no kugeza izo nganda mu cyaro; | 2° to carry out industrial and technology development research through the establishment of technology incubation centres and pilot plants and rural industrialisation; | 2° mener la recherche sur le développement industriel et de la technologie à travers l'établissement des centres d'incubation des technologies et des usines pilotes et l'industrialisation rurale; |
| 3° kugira uruhare mu gutangiza sosiyete z'ubucuruzi z'ibyavuye mu bushakashatsi; | 3° to contribute to establishment of trade companies of research products; | 3° contribuer à la création des sociétés commerciales des produits de recherche; |
| 4° gutanga amahugurwa kuri ba rwiyemezamirimo b'abacuruzi bifuzaga gushora imari mu bicuruzwa bishya cyangwa mu bicuruzwa byongerewe agaciro biturutse ku bushakashatsi mu byerekeye inganda; | 4° to train business entrepreneurs who wish to invest in new or improved industrial research products; | 4° former les entrepreneurs de commerce qui désirent investir dans le commerce des produits nouveaux ou améliorés résultant de la recherche industrielle ; |
| 5° kubaka no guteza imbere umubano werekeye imikoranire mu bushakashatsi n'iterambere mu byerekeye inganda n'ibigo mpuzamahanga, byo mu karere cyangwa mu Gihugu, byaba ibya Leta cyangwa iby'abikorera; | 5° to establish and develop industrial research and development partnership with international, regional and national institutions, whether private or public; | 5° établir et développer le partenariat dans la recherche et le développement industriels avec les institutions publiques ou privées de niveau international, régional ou national ; |
| 6° gufasha iterambere ry'ibigo bito n'ibiciriritse kwinjira mu masoko mashya no kongera ibicuruzwa bishya byongerewe agaciro ; | 6° to facilitate the vertical growth of small and medium enterprises for them to enter new markets and increase new improved products; | 6° faciliter la croissance verticale des petites et moyennes entreprises pour leur entrée dans les nouveaux marchés et l'augmentation des produits nouveaux améliorés; |
| 7° kugira inama Guverinoma kuri politiki y'Igihugu y'ubushakashatsi mu | 7° to advise the Government on the national industrial research and development | 7° conseiller, en cas de besoin, le Gouvernement sur la politique nationale de recherche en |

iterambere ry'inganda igihe bibaye ngombwa;

8° kubaka ubushobozi bw'ibigo bito n'ibiciritse hatangwa icyitegererezo mu iterambere, imiterere y'ibintu yerekeye tekini, ahakorerwa ibicuruzwa n'igeragezwa ry'imirimo y'ubucuruzi.

policy if necessary;

8° to build the capacity of small and medium enterprises by providing prototype development, reverse engineering, manufacturing facilities and business incubation.

matière de développement industriel;

8° renforcer les capacités de petites et moyennes entreprises en fournissant le prototype de développement, l'ingénierie inverse, les installations de fabrication et l'incubation des activités commerciales.

UMUTWE WA III: URWEGO RUREBERERA NIRDA N'ICYICIRO IRIMO

CHAPTER III: SUPERVISING AUTHORITY OF NIRDA AND ITS CATEGORY

CHAPITRE III: ORGANE DE TUTELLE DE NIRDA ET SA CATEGORIE

Ingingo ya 5: Urwego rureberera NIRDA n'icyiciro irimo

Article 5: Supervising authority of NIRDA and its category

Article 5: Organe de tutelle de NIRDA et sa catégorie

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena urwego rureberera NIRDA n'icyiciro irimo.

A Prime Minister's Order shall determine the supervising authority of NIRDA and its category.

Un arrêté du Premier Ministre détermine l'organe de tutelle de NIRDA et sa catégorie.

Hagati y'urwego rureberera NIRDA n'urwego rwayo rufata ibyemezo, hakorwa amasezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa agaragaza ububasha, uburenganzira n'inshingano za buri ruhande mu kugeza NIRDA ku nshingano zayo.

There shall be concluded between the supervising authority of NIRDA and its decision-making organ a performance contract determining competences, rights and obligations of each party in order for NIRDA to fulfil its mission.

Il est conclu entre l'organe de tutelle de NIRDA et son organe de prise de décision un contrat de performance déterminant les compétences, les droits et les obligations de chaque partie pour la réalisation de la mission de NIRDA.

Amasezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa amara igihe gihwanye na manda y'abagize urwego rufata ibyemezo rwa NIRDA.

The performance contract shall be valid for a period equal to the term of office of the members of the decision-making organ of NIRDA.

Le contrat de performance est valable pour une durée égale au mandat des membres de l'organe de prise de décisions de NIRDA.

UMUTWE WA IV: IMITERERE N'IMIKORERE BYA NIRDA

CHAPTER IV: ORGANISATION AND FUNCTIONING OF NIRDA

CHAPITRE IV: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE NIRDA

Ingingo ya 6: Inzego z'Ubuyobozi za NIRDA

Article 6: Management organs of NIRDA

Article 6: Organes de direction de NIRDA

NIRDA igizwe n'inzego z'ubuyobozi ebyiri (2) zikurikira:

NIRDA shall be comprised of the following two (2) management organs:

NIRDA est doté deux (2) organes de direction suivants:

Official Gazette n° 30 of 29/07/2013

- 1° Inama y'Ubuyobozi;
- 2° Ubuyobozi Bukuru.

- 1° the Board of Directors;
- 2° the General Directorate.

- 1° le Conseil d'Administration ;
- 2° la Direction Générale.

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishobora kugena izindi nzego za ngombwa kugira ngo NIRDA ishobore kurangiza neza inshingano zayo.

A Prime Minister's Order may determine other relevant organs in order for NIRDA to fulfil its mission.

Un arrêté du Premier Ministre peut déterminer d'autres organes nécessaires pour permettre à NIRDA de remplir sa mission.

Icyiciro cya mbere: Inama y'Ubuyobozi

Section One: Board of Directors

Section première : Conseil d'Administration

Ingingo ya 7 : Inama y'Ubuyobozi ya NIRDA

Article 7: Board of Directors of NIRDA

Article 7: Conseil d'Administration de NIRDA

Inama y'Ubuyobozi ya NIRDA ni rwo rwego ruyiyobora kandi rufata ibyemezo.

The Board of Directors of NIRDA shall be the governing and decision-making organ.

Le Conseil d'Administration de NIRDA est l'organe de direction et de prise de décisions.

Ububasha, inshingano n'imikorere by'Inama y'Ubuyobozi kimwe n'inshingano z'abayigize n'igihe bamara ku mirimo yabo bigenwa n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.

The competences, responsibilities and functioning of the Board of Directors as well as the responsibilities of its members and their term of office shall be determined by a Prime Minister's Order.

Les compétences, attributions et fonctionnement du Conseil d'Administration ainsi que les attributions de ses membres et la durée de leur mandat sont déterminés par arrêté du Premier Ministre.

Iteka rya Perezida rishyiraho abagize Inama y'Ubuyobozi harimo Perezida na Visi-Perezida.

A Presidential Order shall appoint members of the Board of Directors including the Chairperson and the Vice Chairperson.

Les membres du Conseil d'Administration dont le Président et le Vice-Président sont nommés par arrêté présidentiel.

Abagize Inama y'Ubuyobozi batoranywa hakurikijwe ubushobozi n'ubuzobere byabo.

Members of the Board of Directors shall be selected on the basis of their competence and expertise.

Les membres du Conseil d'Administration sont choisis sur base de leur compétence et de leur expertise.

Nibura mirongo itatu ku ijana (30%) by'abagize Inama y'Ubuyobozi bagomba kuba ari abagore.

At least thirty per cent (30%) of the members of the Board of Directors must be females.

Au moins trente pour cent (30%) des membres du Conseil d'Administration doivent être de sexe féminin.

Ingingo ya 8: Ibigenerwa abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama

Abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama z'Inama y'Ubuyobozi bagenerwa amafaranga agenwa n'Iteka rya Perezida.

Ingingo ya 9: Ibitabangikanywa no kuba mu bagize Inama y'Ubuyobozi

Abagize Inama y'Ubuyobozi ntibemerewe gukora umurimo ugenerwa igihembo muri NIRDA.

Ntibemerewe kandi, haba ku giti cyabo cyangwa ibigo bafitemo imigabane gupiganira amasoko atangwa na NIRDA.

Icyiciro cya 2: Ubuyobozi Bukuru

Ingingo ya 10: Abagize Ubuyobozi Bukuru bwa NIRDA

Abagize Ubuyobozi Bukuru bwa NIRDA bashyirwaho n'Iteka rya Perezida.

Ububasha, inshingano n'imikorere by'abagize Ubuyobozi Bukuru bwa NIRDA bigenwa n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.

Article 8: Sitting allowances for members of the Board of Directors

Members of the Board of Directors present in the meetings of the Board of Directors shall be entitled to sitting allowances determined by a Presidential Order.

Article 9: Incompatibilities with membership of the Board of Directors

Members of the Board of Directors shall not be allowed to perform any remunerated activity within NIRDA.

Members of the Board of Directors shall also not be allowed, either individually or companies in which they hold shares, to bid for tenders of NIRDA.

Section 2: General Directorate

Article 10: Composition of the General Directorate of NIRDA

Members of the General Directorate of NIRDA shall be appointed by a Presidential Order.

The competences, responsibilities and functioning of members of the General Directorate of NIRDA shall be determined by a Prime Minister's Order.

Article 8: Jetons de présence des membres du Conseil d'Administration

Les membres du Conseil d'Administration présents aux réunions du Conseil d'Administration bénéficient de jetons de présence dont le montant est déterminé par arrêté présidentiel.

Article 9: Incompatibilités avec la qualité de membre du Conseil d'Administration

Les membres du Conseil d'Administration ne sont pas autorisés à exercer une activité rémunérée au sein de NIRDA.

Les membres du Conseil d'Administration ne sont pas non plus autorisés, soit individuellement ou les sociétés dont ils sont actionnaires, à soumissionner aux marchés de NIRDA.

Section 2: Direction Générale

Article 10: Composition de la Direction Générale de NIRDA

Les membres de la Direction Générale de NIRDA sont nommés par arrêté présidentiel.

La compétence, les attributions et le fonctionnement des membres de la Direction Générale de NIRDA sont déterminés par arrêté du Premier Ministre.

Ingingo ya 11: Sitati igenga abakozi ba NIRDA n'ibigenerwa abagize Ubuyobozi Bukuru n'abakozi ba NIRDA

Abakozi ba NIRDA bagengwa na Sitati rusange igenga abakozi ba Leta n'inzeho z'imirimo ya Leta.

Ibigenerwa abagize Ubuyobozi Bukuru n'abakozi ba NIRDA biteganywa n'amategeko agenga ibyo abakozi b'ibigo bya Leta bagenerwa.

Ingingo ya 12: Imiterere, imikorere n'inshingano by'inzeho z'imirimo za NIRDA

Imiterere, imikorere n'inshingano by'inzeho z'imirimo za NIRDA bigenwa n'iteka rya Minisitiri w'Intebe.

UMUTWE WA V: UMUTUNGO N'IMARI

Ingingo ya 13: Umutungo wa NIRDA n'inkomoko yawo

Umutungo wa NIRDA ugizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa.

Umutungo wa NIRDA ukomoka kuri ibi bikurikira :

1° ingengo y'imari igenerwa na Leta ;

Article 11: Statute governing staff of NIRDA and benefits of members of the General Directorate and the staff of NIRDA

The staff of NIRDA shall be governed by the General statutes for Rwanda Public Service.

Benefits allocated to the members of the General Directorate and to the staff of NIRDA shall be determined in accordance with legal provisions governing benefits to employees of public institutions.

Article 12: Organization, functioning and responsibilities of organs of NIRDA

The organization, functioning and responsibilities of organs of NIRDA shall be determined by a Prime Minister's Order.

CHAPTER V: PROPERTY AND FINANCE

Article 13: Property of NIRDA and its sources

The property of NIRDA shall be comprised of movables and immovables.

The property of NIRDA shall come from the following sources:

1° State budget allocations;

Article 11 : Statut régissant le personnel de NIRDA et les appointements accordés aux membres de la Direction Générale et au personnel de NIRDA

Le personnel de NIRDA est régi par le statut général de la Fonction Publique Rwandaise.

Les appointements accordés aux membres de la Direction Générale ainsi qu'au personnel de NIRDA sont déterminés conformément aux dispositions légales régissant les avantages alloués au personnel des établissements publics.

Article 12 : Organisation, fonctionnement et attributions des organes de NIRDA

L'organisation, le fonctionnement et les attributions des organes de NIRDA sont déterminés par arrêté du Premier Ministre.

CHAPITRE V: PATRIMOINE ET FINANCES

Article 13 : Patrimoine de NIRDA et ses sources

Le patrimoine de NIRDA comprend les biens meubles et immeubles.

Le patrimoine de NIRDA provient des sources suivantes:

1° dotations budgétaires de l'Etat ;

Official Gazette n° 30 of 29/07/2013

- | | | |
|---|--|---|
| 2° inkunga zaba iza Leta cyangwa iz'abafatanyabikorwa; | 2° State or partners' subsidies; | 2° subventions de l'Etat ou des partenaires ; |
| 3° ibituruka ku mirimo ikora; | 3° income from services rendered; | 3° revenus des services prestés; |
| 4° umutungo wahoze ari uw'Ikigo cy'Ubushakashatsi mu by'Ubuganga n'Ikoranabuhanga (IRST); | 4° property formerly owned by the Institute of Scientific and Technological Research (IRST); | 4° biens qui appartenaient à l'Institut de Recherche Scientifique et Technologique (IRST) ; |
| 5° inyungu zikomoka ku mutungo wayo; | 5° proceeds from its property; | 5° produits de son patrimoine; |
| 6° inguzanyo zihabwa NIRDA zemewe na Minisitiri ufite imari mu nshingano ze; | 6° loans granted to NIRDA approved by the Minister in charge of finance; | 6° prêts accordés au NIRDA approuvés par le Ministre ayant les finances dans ses attributions ; |
| 7° impano n'indangano. | 7° donations and bequests. | 7° dons et legs. |

Ingingo ya 14: Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo

Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa NIRDA bikorwa hakurikijwe amategeko abigenga.

Ubugenzuzi bushinzwe igenzura rya buri munsiri y'imikoreshereze y'umutungo wa NIRDA buha raporo Inama y'Ubuyobozi, bukagenera kopi uyobora Ubuyobozi Bukuru bwa NIRDA.

Ingingo ya 15: Iyemeza n'imicungire by'ingano y'imari ya NIRDA

Ingingo y'imari ya NIRDA yemezwa kandi igacungwa hakurikijwe amategeko abigenga.

Article 14: Use, management and audit of the Property

The use, management and audit of the property of NIRDA shall be carried out in accordance with relevant Laws.

The internal audit unit of NIRDA shall submit a report to the Board of Directors with a copy to the head of the General Directorate of NIRDA.

Article 15: Approval and management of the budget of NIRDA.

The budget of NIRDA shall be approved and managed in accordance with relevant legal provisions.

Article 14: Utilisation, gestion et audit du patrimoine

L'utilisation, la gestion et l'audit du patrimoine de NIRDA sont effectués conformément aux dispositions légales en la matière.

Le service d'audit interne de NIRDA transmet son rapport au Conseil d'Administration avec copie au responsable de la Direction Générale de NIRDA.

Article 15: Adoption et gestion du budget de NIRDA

Le budget de NIRDA est adopté et géré conformément aux dispositions légales en la matière.

Ingingo ya 16: Raporo y'umwaka w'ibaruramari

Mu mezi atatu (3) akurikira impera z'umwaka w'ibaruramari, uyobora Ubuyobozi Bukuru bwa NIRDA ashyikiriza urwego rureberera NIRDA raporo y'umwaka w'ibaruramari, imaze kwemezwa n'Inama y'Ubuyobozi hakurikijwe amategeko agenga imicungire y'imari n'umutungo bya Leta.

UMUTWE WA VI: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA

Ingingo ya 17: Kwegurirwa umutungo wa IRST

Ibikorwa, umutungo wimukanwa, utimukanwa, imyenda yose n'izina bya IRST byeguriwe NIRDA.

Ingingo ya 18: Abakozi bakoraga muri IRST

Abakozi basanzwe bakora muri IRST bujuje ibyangombwa bisabwa mu gihe cyo gutanga akazi, bashyirwa muri NIRDA hakurikijwe amategeko abigenga.

Ingingo ya 19: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza,

Article 16: Annual financial report

Within three (3) months following the closure of the financial year, the Head of the General Directorate of NIRDA shall submit the annual financial report to the supervising authority of NIRDA after its approval by the Board of Directors in accordance with Laws governing the management of State finance and property.

CHAPTER VI: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

Article 17: Transfer of property of IRST

Movable, immovable property, all liabilities and the name of IRST are hereby transferred to NIRDA.

Article 18: IRST former staff members

IRST staff members, who fulfill the requirements during the recruitment, shall be transferred to NIRDA in accordance with relevant legal provisions.

Article 19: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in English, considered and

Article 16: Rapport annuel financier

Dans les trois (3) mois qui suivent la fin de l'exercice comptable, le responsable de la Direction Générale de NIRDA transmet à l'organe de tutelle de NIRDA le rapport annuel financier après son approbation par le Conseil d'Administration conformément aux dispositions légales régissant la gestion des finances et du patrimoine de l'Etat.

CHAPITRE VI: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Article 17 : Cession du patrimoine d'IRST

Les biens meubles, immeubles, tout le passif et la dénomination d'IRST sont cédés à NIRDA.

Article 18: Anciens membres du personnel d'IRST

Les membres du personnel d'IRST qui remplissent les conditions requises au moment de recrutement, sont transférés à NIRDA conformément aux dispositions légales en la matière.

Article 19 : Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en Anglais, elle a été

risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi adopted in Kinyarwanda.
rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 20: Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Itegeko n° 06/1989 ryo kuwa 15/03/1989 rishyiraho kandi ritunganya Ikigo cy'Ubushakashatsi mu by'Ubuganga n'Ikoranabuhanga (IRST), Itegeko n° 42/2007 ryo kuwa 10/09/2007 rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'Ikigo cy'Ubushakashatsi mu by'Ubuganga n'Ikoranabuhanga (IRST) n'ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.

Ingingo ya 21: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 28/06/2013

Article 20: Repealing provision

Law n° 06/1989 of 15/03/1989 establishing and organizing the Institute of Scientific and Technological Research (IRST), Law n° 42/2007 of 10/09/2007 determining the attributions, organization and functioning of the Institute of Scientific and Technological Research (IRST) and all prior legal provisions contrary to this Law, are hereby repealed.

Article 21: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 28/06/2013

examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 20 : Disposition abrogatoire

La Loi n° 06/1989 du 15/03/1989 portant création et organisation de l'Institut de Recherche Scientifique et Technologique (IRST), la Loi n° 42/2007 du 10/09/2007 portant missions, organisation et fonctionnement de l'Institut de Recherche Scientifique et Technologique (IRST) ainsi que toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi, sont abrogées.

Article 21 : Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 28/06/2013

Official Gazette n° 30 of 29/07/2013

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien Minisitiri
w'Intebe

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/ Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEGEKO N° 52/2013 RYO KUWA
28/06/2013 RISHYIRAHU IKIGO
CY'IGIHUGU CY'AMAHUGURWA MU
BY'IMICUNGIRE Y'ABAKOZI
N'UMUTUNGO (RMI) RIKANAGENA
INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE
BYACYO

LAW N°52/2013 OF 28/06/2013
ESTABLISHING RWANDA MANAGEMENT
INSTITUTE (RMI) AND DETERMINING ITS
MISSION, ORGANISATION AND
FUNCTIONING

LOI N° 52/2013 DU 28/06/2013 PORTANT
CREATION DE L'INSTITUT RWANDAIS
DE MANAGEMENT (RMI) ET
DETERMINANT SA MISSION, SON
ORGANISATION ET SON
FONCTIONNEMENT

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

Ingingo ya mbere: icyo iri tegeko rigamije

Ingingo ya 2: icyicaro cya RMI

UMUTWE WA II: INSHINGANO ZA RMI

Ingingo ya 3: Inshingano za RMI

UMUTWE WA III: URWEGO
RUREBERERA RMI N'ICYICIRO IRIMO

Ingingo ya 4: Urwego rureberera RMI
n'icyiciro irimo

UMUTWE WA IV: IMITERERE
N'IMIKORERE BYA RMI

Ingingo ya 5: Inzego z'Ubuyobozi za RMI

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Law

Article 2: Head office of RMI

CHAPTER II: MISSION OF RMI

Article 3: Mission of RMI

CHAPTER III: SUPERVISING AUTHORITY
OF RMI AND ITS CATEGORY

Article 4: Supervising authority of RMI and its
category

CHAPTER IV: ORGANIZATION AND
FUNCTIONING OF RMI

Article 5: Management organs of RMI

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES

Article premier: Objet de la présente loi

Article 2: Siège de RMI

CHAPITRE II: MISSIONS DE RMI

Article 3: Missions de RMI

CHAPITRE III: ORGANE DE TUTELLE DE
RMI ET SA CATEGORIE

Article 4: Organe de tutelle de RMI et
sa catégorie

CHAPITRE IV: ORGANISATION ET
FONCTIONNEMENT DE RMI

Article 5: Organes de direction de RMI

<u>Icyiciro cya mbere: Inama y'Ubuyobozi</u>	<u>Section one: Board of Directors</u>	<u>Section première: Conseil d'Administration</u>
<u>Ingingo ya 6: Inama y' Ubuyobozi ya RMI</u>	<u>Article 6: Board of Directors of RMI</u>	<u>Article 6: Conseil d'Administration de RMI</u>
<u>Ingingo ya 7: Ibigenerwa abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama</u>	<u>Article 7: Sitting allowances for members of the Board of Directors</u>	<u>Article 7: Jetons de présence des membres du Conseil d'Administration</u>
<u>Ingingo ya 8: Ibitabangikanywa no kuba mu Nama y'Ubuyobozi ya RMI</u>	<u>Article 8: Incompatibilities with membership of the Board of Directors of RMI</u>	<u>Article 8: Incompatibilités avec la qualité de membre du Conseil d'Administration de RMI</u>
<u>Icyiciro cya 2: Ubuyobozi Bukuru</u>	<u>Section 2: General Directorate</u>	<u>Section 2: Direction Générale</u>
<u>Ingingo ya 9: Abagize Ubuyobozi Bukuru bwa RMI</u>	<u>Article 9: Composition of the General Directorate</u>	<u>Article 9: Composition de la Direction Générale</u>
<u>Ingingo ya 10: Sitati igenga Abakozi ba RMI n'ibigenerwa abagize Ubuyobozi Bukuru n'abakozi ba RMI</u>	<u>Article 10: Statute governing staff of RMI and benefits of members of the General Directorate and the staff of RMI</u>	<u>Article 10: Statut régissant le personnel du RMI et appointements accordés aux membres de la Direction Générale et au personnel de RMI</u>
<u>Ingingo ya 11: Imiterere, imikorere n'inshingano by'Inzego z'imirimo za RMI</u>	<u>Article 11: Organization, functioning and responsibilities of the organs of RMI</u>	<u>Article 11: Organisation, fonctionnement et attributions des organes de RMI</u>
<u>UMUTWE WA V: UMUTUNGO N'IMARI</u>	<u>CHAPTER V: PROPERTY AND FINANCE</u>	<u>CHAPITRE V: PATRIMOINE ET FINANCES</u>
<u>Ingingo ya 12: Umutungo wa RMI n'inkomoko yawo</u>	<u>Article 12: Property of RMI and its sources</u>	<u>Article 12: Patrimoine de RMI et ses sources</u>
<u>Ingingo ya 13: Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa RMI</u>	<u>Article 13: Use, management and audit of the property of RMI</u>	<u>Article 13: Utilisation, gestion et audit du patrimoine de RMI</u>
<u>Ingingo ya 14: Iyemeza n'imicungire by'ingengo y'imari ya RMI</u>	<u>Article 14: Approval and management of the budget of RMI</u>	<u>Article 14: Adoption et gestion du budget de RMI</u>

<u>Ingingo ya 15:</u> Raporo y'umwaka w'ibaruramari	<u>Ingingo ya 15:</u> Annual financial report	<u>Article 15:</u> Rapport annuel financier
<u>UMUTWE WA VI:</u> INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA	<u>CHAPTER VI:</u> MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS	<u>CHAPITRE VI:</u> DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES
<u>Ingingo ya 16:</u> Abakozi bakoraga muri RIAM	<u>Article 16:</u> Former RIAM staff members	<u>Article 16:</u> Anciens membres du personnel de RIAM
<u>Ingingo ya 17:</u> Kwegurirwa amasezerano, ibikorwa n'umutungo bya RIAM	<u>Article 17:</u> Transfer of contracts, activities and property of RIAM	<u>Article 17:</u> Cession des contrats, des activités et du patrimoine de RIAM
<u>Ingingo ya 18:</u> Itegurwa amasezerano, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko	<u>Article 18:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law	<u>Article 18:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi
<u>Ingingo ya 19:</u> Ivanwaho ry'amategeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko	<u>Article 19:</u> Repealing provision	<u>Article 19:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 20:</u> Igihe itegeko ritangira gukurikizwa	<u>Article 20:</u> Commencement	<u>Article 20:</u> Entrée en vigueur

**ITEGEKO N° 52/2013 RYO KUWA
28/06/2013 RISHYIRAHO IKIGO
CY'IGIHUGU CY'AMAHUGURWA MU
BY'IMICUNGIRE Y'ABAKOZI
N'UMUTUNGO (RMI) RIKANAGENA
INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE
BYACYO**

**LAW N°52/2013 OF 28/06/2013
ESTABLISHING RWANDA MANAGEMENT
INSTITUTE (RMI) AND DETERMINING ITS
MISSION, ORGANISATION AND
FUNCTIONING**

**LOI N° 52/2013 DU 28/06/2013 PORTANT
CREATION DE L'INSTITUT RWANDAIS
DE MANAGEMENT (RMI) ET
DETERMINANT SA MISSION, SON
ORGANISATION ET SON
FONCTIONNEMENT**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE
NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE
ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI
DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU
IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U
RWANDA**

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND
WE SANCTION, PROMULGATE THE
FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE
PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE
OF THE REPUBLIC OF RWANDA**

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI
DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS
QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL
OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU
RWANDA**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT :

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa
16 Gicurasi 2013;

The Chamber of Deputies, in its session of 16 May
2013;

La Chambre des Députés, en sa séance du 16 mai
2013;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 07
Werurwe 2013;

The Senate, in its session of 07 March 2013;

Le Sénat, en sa séance du du 07 mars 2013;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u
Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko
ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo
zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90,
iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 183
n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of
Rwanda of 04 June 2003, as amended to date,
especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93,
94, 95, 108, 183 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda
du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour,
spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90,
92, 93, 94, 95, 108, 183 et 201;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 06/2009/OL ryo

Pursuant to Organic Law n° 06/2009/OL of

Vu la Loi Organique n° 06/2009/OL du

Official Gazette n° 30 of 29/07/2013

ku wa 21/12/2009 rishyiraho amategeko rusange yerekeye Ibigo bya Leta nk'uko ryahinduwe kandi ryujwe kugeza ubu;

Isubiye ku Itegeko n° 25/01 ryo ku wa 19/04/2001 rishyiraho Ikigo Nyarwanda cyigisha iby'ubuyobozi n'imicungire y'abakozi n'ibintu (RIAM);

Isubiye ku Itegeko n° 04/2007 ryo ku wa 22/01/2007 rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'Ikigo cyigisha iby' Ubuyobozi n'imicungire y'abakozi n'ibintu (RIAM);

YEMEJE:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: icyo iri tegeko rigamije

Iri tegeko rishyiraho Ikigo cy'Igihugu cy'amahugurwa mu by'imicungire y'Abakozi n'Umutungo cyitwa "RMI" mu magambo ahinnye y'ururimi rw'Icyongereza. Iri tegeko rigena kandi inshingano, imiterere n'imikorere byacyo.

RMI ifite ubuzimagatozi n'ubwigenge mu miyoborere, mu micungire y'umutungo n'abakozi bayo kandi icungwa hakurikijwe amategeko rusange agenga Ibigo bya Leta.

21/12/2009 establishing general provisions governing Public Institutions as modified and complemented to date;

Having reviewed Law n° 25/01 of 19/04/2001 establishing Rwanda Institute of Administration and Management (RIAM);

Having reviewed Law n° 04/2007 of 22/01/2007 determining the responsibilities, organization and functioning of Rwanda Institute of Administration and Management (RIAM);

ADOPTS:

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Law

This Law establishes Rwanda Management Institute, abbreviated as "RMI". It also determines its mission, organization and functioning.

RMI shall have legal personality, administrative and financial autonomy and be managed in accordance with general provisions governing Public Institutions.

21/12/2009 portant dispositions générales applicables aux Etablissements Publics telle que modifiée et complétée à ce jour;

Revu la Loi n° 25/01 du 19/04/2001 portant création de l'Institut Rwandais d'Administration et de Management (RIAM);

Revu la Loi n° 04/2007 du 22/01/2007 portant attributions, organisation et fonctionnement de l'Institut Rwandais d'Administration et de Management (RIAM) ;

ADOpte:

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article premier: Objet de la présente loi

La présente loi porte création de l'Institut Rwandais de Management dénommé «RMI», en sigle anglais. Elle détermine également sa mission, son organisation et son fonctionnement.

RMI est doté de la personnalité juridique, de l'autonomie administrative et financière et est géré conformément aux dispositions générales applicables aux Etablissements Publics.

Ingingo ya 2: Icyicaro cya RMI

Icyicaro cya RMI kiri i Murambi mu Karere ka Muhanga mu Ntara y'Amajyepfo. Gishobora kwimurirwa ahandi hose mu Rwanda igihe bibaye ngombwa.

RMI ishobora kugira amashami ahandi hose mu gihugu bibaye ngombwa kugira ngo igere ku nshingano zayo, byemejwe n'iteka rya Minisitiri w'Intebe.

UMUTWE WA II: INSHINGANO ZA RMI

Ingingo ya 3: Inshingano za RMI

Inshingano za RMI ni izi zikurikira:

- 1° gutanga amahugurwa ku bakozi ba Leta mu byerekeye ubumenyi na tekini mu miyoborere n'imirungire y'abakozi n'umutungo;
- 2° kugira uruhare mu kongera ubushobozi bw'abakozi b'inzego z'abikorera n'aba sosiyete sivile;
- 3° gutanga impamyabushobozi hakurikijwe amahugurwa yatanzwe;
- 4° gukora serivisi z'impuguke mu bijyanye n'imirungire y'abakozi n'umutungo;
- 5° gukora ubushakashatsi no gutangaza ibyavuye mu bushakashatsi ku byerekeye imiyoborere n'imirungire y'abakozi n'umutungo;

Article 2: Head office of RMI

The head office of RMI shall be located at Murambi in Muhanga District in the Southern Province. It may be transferred elsewhere on the Rwandan territory if deemed necessary.

In order to fulfil its mission, RMI may have branches elsewhere in the country if deemed necessary upon approval by an Order of the Prime Minister.

CHAPTER II: MISSION OF RMI

Article 3: Missions of RMI

RMI shall have the following missions:

- 1° to train public servants in matters relating to management, administrative sciences and techniques;
- 2° to contribute to capacity-building for private sector and civil society employees;
- 3° to issue certificates depending on the training provided;
- 4° to carry out consulting services in matters relating to human and financial resources management;
- 5° to conduct research and publicize research results in the fields of administration and resources management;

Article 2: Siège du RMI

Le siège du RMI est établi à Murambi dans le District de Muhanga, Province du Sud. Il peut, en cas de nécessité, être transféré en tout autre lieu du territoire de la République du Rwanda.

Pour mieux remplir sa mission, RMI peut, en cas de nécessité, établir des branches en tout autre lieu du territoire national après approbation par arrêté du Premier Ministre.

CHAPITRE II: MISSIONS DE RMI

Article 3: Missions de RMI

RMI a les missions suivantes:

- 1° assurer la formation des agents du secteur public en sciences et techniques administratives et en management;
- 2° contribuer dans le renforcement des capacités des agents du secteur privé et de la société civile;
- 3° délivrer les certificats selon les formations dispensées;
- 4° prester des services de consultance en matière de gestion des ressources humaines et financières;
- 5° entreprendre et publier des recherches dans le domaine d'administration et de management;

- 6° kugira inama inzego za Leta n'iz'abikorera mu bijyanye n'iby'ubuhanga na tekini mu miyoborere n'imirungire y'abakozi n'umutungo;
- 7° gukora ibindi bikorwa byose bishobora guteza imbere ubushobozi mu miyoborere no mu imirungire y'abakozi n'umutungo;
- 8° gushyikirana no gukorana n'ibindi bigo bihuje inshingano byo mu gihugu, mu karere cyangwa mpuzamahanga.

- 6° to advise institutions both in public and in private sectors on matters pertaining to management, administrative sciences and techniques;
- 7° to perform any other activities that may build the capacity in terms of human resources and property administration and management;
- 8° to build relationships and collaborate with other local, regional or international institutions with a similar mission.

- 6° conseiller les institutions publiques et privées en matière des sciences et techniques administratives et en management;
- 7° réaliser d'autres activités de nature à renforcer des capacités des ressources humaines en administration et en management;
- 8° établir des relations et collaborer avec d'autres institutions nationales, régionales ou internationales ayant une mission similaire.

UMUTWE WA III: URWEGO RUREBERERA RMI N'ICYICIRO IRIMO

Ingingo ya 4: Urwego rureberera RMI n'icyiciro irimo

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena urwego rureberera RMI n'icyiciro irimo.

Hagati y'urwego rureberera RMI n'Urwego rufata ibyemezo hakorwa amasezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa agaragaza ububasha, uburenganzira n'inshingano bya buri ruhanda mu kugeza RMI ku nshingano zayo.

Ayo masezerano amara igihe gihwanye na manda y'abagize urwego rufata ibyemezo rwa RMI.

CHAPTER III: SUPERVISING AUTHORITY OF RMI AND ITS CATEGORY

Article 4: Supervising authority of RMI and its category

A Prime Minister's Order shall determine the supervising authority of RMI and its category.

There shall be concluded between the supervising authority of RMI and its decision-making organ a performance contract indicating competences, rights and obligations of each party in order for RMI to fulfil its mission.

Such a contract shall be valid for a period of the term of office of members of the decision-making organ of RMI.

CHAPITRE III: ORGANE DE TUTELLE DU RMI ET SA CATEGORIE

Article 4: Organe de tutelle de RMI et sa catégorie

Un arrêté du Premier Ministre détermine l'organe de tutelle de RMI et sa catégorie.

Il est conclu entre l'organe de tutelle de RMI et son organe de prise de décision, un contrat de performance déterminant les compétences, les droits et les obligations de chaque partie en vue de la réalisation de la mission de RMI.

Ce contrat est valable pour une durée égale au mandat des membres de l'organe de prise de décision de RMI.

**UMUTWE WA IV: IMITERERE
N'IMIKORERE BYA RMI**

Ingingo ya 5: Inzego z'Ubuyobozi za RMI

RMI igizwe n'Inzego z'Ubuyobozi ebyiri (2) zikurikira:

1° Inama y'Ubuyobozi;

2° Ubuyobozi Bukuru.

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishobora kugena izindi nzego za ngombwa kugira ngo RMI ishobore kurangiza neza inshingano zayo.

Icyiciro cya mbere: Inama y'Ubuyobozi

Ingingo ya 6: Inama y'Ubuyobozi ya RMI

Inama y'Ubuyobozi ya RMI ni rwo rwego ruyiyobora kandi rufata ibyemezo. Ububasha, inshingano n'imikorere byayo kimwe n'inshingano n'igihe abayigize bamara ku mirimo yabo bigenwa n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.

Iteka rya Perezida rishyiraho abagize Inama y'Ubuyobozi harimo Perezida na Visi Perezida.

Abagize Inama y'Ubuyobozi batoranywa hakurikijwe ubushobozi n'ubuzobere byabo.

Nibura mirongo itatu ku ijana (30%) by'abagize

**CHAPTER IV: ORGANIZATION AND
FUNCTIONING OF RMI**

Article 5: Management organs of RMI

RMI shall have the following two (2) management organs:

1° the Board of Directors;

2° the General Directorate.

A Prime Minister's Order may determine other relevant organs in order for RMI to fulfil its mission.

Section One: Board of Directors

Article 6: Board of Directors of RMI

The Board of Directors of RMI shall be the governing and decision-making organ. Its competences, responsibilities and functioning as well as the responsibilities and the term of office of its members shall be determined by a Prime Minister's Order.

A Presidential Order shall appoint members of the Board of Directors including the Chairperson and the Deputy Chairperson.

Members of the Board of Directors shall be selected on the basis of their competence and expertise.

At least thirty percent (30%) of the members of the

**CHAPITRE IV : ORGANISATION ET
FONCTIONNEMENT DE RMI**

Article 5: Organes de direction de RMI

RMI est doté de deux (2) organes de direction suivants:

1° le Conseil d'Administration;

2° la Direction Générale.

Un arrêté du Premier Ministre peut déterminer d'autres organes nécessaires pour permettre à RMI de réaliser sa mission.

Section première: Conseil d'Administration

Article 6: Conseil d'Administration de RMI

Le Conseil d'Administration de RMI est son organe de direction et de prise de décisions. Ses compétences, ses attributions et son fonctionnement ainsi que les attributions et la durée du mandat de ses membres sont déterminés par Arrêté du Premier Ministre.

Les membres du Conseil d'Administration dont le Président et le Vice-Président sont nommés par Arrête Présidentiel.

Les membres du Conseil d'Administration sont choisis sur base de leur compétence et de leur expertise.

Au moins, trente pour cent (30%) des membres du

Inama y'Ubuyobozi bagomba kuba ari abagore.

Board of Directors must be females.

Conseil d'Administration doivent être de sexe féminin.

Ingingo ya 7: Ibigenerwa abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama

Article 7: Sitting allowances for members of the Board of Directors

Article 7: Jetons de présence des membres du Conseil d'Administration

Abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama z'Inama y'Ubuyobozi bagenerwa amafaranga agenwa n'iteka rya Perezida.

Members of the Board of Directors present in the meetings of the Board of Directors shall be entitled to sitting allowances determined by a Presidential Order.

Les membres du Conseil d'Administration présents aux réunions du Conseil d'Administration bénéficient des jetons de présence dont le montant est déterminé par arrêté présidentiel.

Ingingo ya 8: Ibitabangikanywa no kuba mu Nama y'Ubuyobozi ya RMI

Article 8: Incompatibilities with the membership of the Board of Directors of RMI

Article 8: Incompatibilités avec la qualité de membre du Conseil d'Administration de RMI

Abagize Inama y'Ubuyobozi ntibemerewe gukora umurimo ugenerwa igihembo muri RMI.

Members of the Board of Directors shall not be allowed to perform any remunerated activity within RMI.

Les membres du Conseil d'Administration ne sont pas autorisés à exercer une activité rémunérée au sein de RMI.

Ntibemerewe kandi, haba ku giti cyabo cyangwa ibigo bafitemo imigabane, gupiganira amasoko atangwa na RMI.

They shall also not be allowed, either individually or companies in which they hold shares to bid for tenders of RMI.

Ils ne sont non plus autorisés, soit individuellement ou les sociétés dont ils sont actionnaires, à soumissionner aux marchés de RMI.

Icyiciro cya 2: Ubuyobozi Bukuru

Section 2: General Directorate

Section 2: Direction Générale

Ingingo ya 9: Abagize Ubuyobozi Bukuru bwa RMI

Article 9: Composition of the General Directorate

Article 9: Composition de la Direction Générale

Abagize Ubuyobozi Bukuru bwa RMI bashyirwaho n'iteka rya Perezida.

Members of the General Directorate of RMI shall be appointed by a Presidential Order.

Les membres de la Direction Générale de RMI sont nommés par arrêté présidentiel.

Ububasha, inshingano n'imikorere by'abagize Ubuyobozi Bukuru bwa RMI bigenwa n'iteka rya

The competences and responsibilities of members of the General Directorate of RMI shall be

Les compétences et les attributions des membres de la Direction Générale de RMI sont déterminés

Minisitiri w'Intebe.

determined by a Prime Minister's Order.

par arrêté du Premier Ministre.

Ingingo ya 10: Sitati igenga Abakozi ba RMI n'ibigenerwa abagize Ubuyobozi Bukuru n'abakozi ba RMI

Article 10: Statute governing staff of RMI and benefits of members of the General Directorate and the staff of RMI

Article 10: Statut régissant le personnel du RMI et appointements accordés aux membres de la Direction Générale et au personnel de RMI

Abakozi ba RMI bagengwa na Sitati rusange igenga abakozi ba Leta.

The staff of RMI shall be governed by the General Statutes for Rwanda Public Service.

Le personnel de RMI est régi par le Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise.

Ibigenerwa abagize Ubuyobozi Bukuru n'abakozi ba RMI biteganywa n'amategeko agenga ibyo abakozi b'ibigo bya Leta bagenerwa.

Benefits allocated to members of the General Directorate and to the staff of RMI shall be determined in accordance with legal provisions governing benefits to employees of public institutions.

Les appointements accordés aux membres de la Direction Générale et au personnel de RMI sont déterminés conformément aux dispositions légales régissant les avantages alloués au personnel des établissements publics.

Ingingo ya 11: Imiterere, imikorere n'inshingano by'inzego z'imirimo za RMI

Article 11: Organization, functioning and responsibilities of the organs of RMI

Article 11: Organisation, fonctionnement et attributions des organes de RMI

Imiterere, imikorere n'inshingano by'inzego z'imirimo za RMI bigenwa n'iteka rya Minisitiri w'Intebe.

The organization, functioning and responsibilities of organs of RMI shall be determined by a Prime Minister's Order.

L'organisation, le fonctionnement et les attributions des organes de RMI sont déterminés par arrêté du Premier Ministre.

UMUTWE WA V: UMUTUNGO N'IMARI

CHAPTER V: PROPERTY AND FINANCE

CHAPITRE V: PATRIMOINE ET FINANCES

Ingingo ya 12: Umutungo wa RMI n'inkomoko yawo

Article 12: Property of RMI and its sources

Article 12: Patrimoine de RMI et ses sources

Umutungo wa RMI ugizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa.

The property of RMI shall be comprised of movables and immovables.

Le patrimoine de RMI comprend les biens meubles et immeubles.

Ukomoka kuri ibi bikurikira:

It shall come from the following sources:

Il provient des sources suivantes:

- 1° ingengo y'imari igenerwa na Leta;
- 2° inkunga zaba iza Leta cyangwa

- 1° State budget allocations;
- 2° State or partners' subsidies;

- 1° les dotations budgétaires de l'Etat;
- 2° les subventions de l'Etat ou des

- iz'abafatanyabikorwa;
3° ibituruka ku mirimo ikora;
4° inyungu zikomoka ku mutungo wayo;
5° inguzanyo zihabwa RMI zemewe na Minisitiri ufite imari mu nshingano ze;
6° impano n'indagano;
7° umutungo wari usanzwe ari uwa RIAM.

- 3° income from the services rendered;
4° proceeds from its property;
5° loans granted to RMI approved by the Minister in charge of finance;
6° donations and bequests;
7° property formerly owned by RIAM.

- partenaires;
3° les revenus des services prestés;
4° les produits de son patrimoine;
5° les prêts accordés à RMI approuvés par le Ministre ayant les finances dans ses attributions;
6° les dons et legs ;
7° patrimoine qui appartenait auparavant à RIAM.

Ingingo ya 13: Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa RMI

Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa RMI bikorwa hakurikijwe amategeko abigenga.

Ubugenzuzi bushinzwe igenzura rya buri muni ry'imikoreshereze y'umutungo wa RMI buha raporo Inama y'Ubuyobozi bukagera kopi uyobora Ubuyobozi Bukuru bwa RMI.

Ingingo ya 14: Iyemeza n'imicungire by'ingengo y'imari ya RMI

Ingengo y'imari ya RMI yemezwa kandi igacungwa hakurikijwe amategeko abigenga.

Ingingo ya 15: Raporo y'umwaka w'ibaruramari

Mu mezi atatu (3) akurikira impera z'umwaka w'ibaruramari, uyobora Ubuyobozi Bukuru bwa

Article 13: Use, management and audit of the property of RMI

The use, management and audit of the property of RMI shall be carried out in accordance with relevant legal provisions.

The internal audit unit of RMI shall submit a report to the Board of Directors with a copy to the head of the General Directorate of RMI.

Article 14: Approval and management of the budget of RMI

The budget of RMI shall be approved and managed in accordance with relevant legal provisions.

Article 15: Annual financial report

Within three months (3) following the closure of the financial year, the head of the General

Article 13: Utilisation, gestion et audit du patrimoine de RMI

L'utilisation, la gestion et l'audit du patrimoine de RMI sont effectués conformément aux dispositions légales en la matière.

Le service d'audit interne de RMI transmet son rapport au Conseil d'Administration et réserve copie au responsable de la Direction Générale de RMI.

Article 14: Adoption et gestion du budget de RMI

Le budget de RMI est adopté et géré conformément aux dispositions légales en la matière.

Article 15: Rapport annuel financier

Dans les trois (3) mois qui suivent la fin de l'exercice comptable, le responsable de la

RMI ashyikiriza urwego rureberera RMI raporo y'umwaka w'ibaruramari, imaze kwemezwa n'Inama y'Ubuyobozi hakurikijwe amategeko agenga imicungire y'imari n'umutungo bya Leta.

Directorate of RMI shall submit to the supervising authority of RMI the annual financial report after its approval by the Board of Directors in accordance with legal provisions governing the management of State finance and property.

Direction Générale de RMI transmet à l'organe de tutelle de RMI le rapport annuel financier après son approbation par le Conseil d'Administration conformément aux dispositions légales régissant la gestion des finances et du patrimoine de l'Etat.

UMUTWE WA VI: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA

CHAPTER VI: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

CHAPITRE VI: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Ingingo ya 16: Abakozi bakoraga muri RIAM

Article 16: Former RIAM staff members

Article 16 : Anciens membres du personnel du RIAM

Abakozi basanzwe bakora muri RIAM bujuje ibyangombwa bisabwa mu gihe cyo gutanga akazi, bashyirwa muri RMI hakurikijwe amategeko abigenga.

RIAM staff members, who fulfil the requirements during the recruitment, shall be transferred to RMI in accordance with relevant legal provisions.

Les membres du personnel de RIAM remplissant les conditions requises au moment du recrutement sont transférés à RMI conformément aux dispositions légales en la matière.

Ingingo ya 17: Kwegurirwa amasezerano, ibikorwa n'umutungo bya RIAM

Article 17: Transfer of contracts, activities and property of RIAM

Article 17: Cession des contrats, des activités et du patrimoine du RIAM

Amasezerano ya RIAM yakozwe mbere y'uko iri tegeko ritangazwa mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda agumana agaciro kayo.

Any agreements of RIAM that were concluded before the publication of this Law in the Official Gazette of the Republic of Rwanda shall remain valid.

Les contrats de RIAM conclus avant la publication de la présente loi au Journal Officiel de la République du Rwanda restent valables.

Ibikorwa, imitungo yimukanwa, itimukanwa n'imyenda byari bisanzwe ari ibya RIAM bikomeza kuba ibya RMI nyuma y'uko iri tegeko ritangajwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Activities, movable and immovable property as well as liabilities of RIAM shall be transferred to RMI after the publication of this Law in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Les activités, les biens meubles et immeubles et le passif de RIAM sont transférés à RMI après la publication de la présente loi au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Ingingo ya 18: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 19: Ivanwaho ry'amategeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Itegeko n° 25/01 ryo kuwa 19/04/2001 rishyiraho Ikigo Nyarwanda cyigisha iby'ubuyobozi n'imicungire y'abakozi n'ibintu (RIAM), Itegeko n° 04/2007 ryo kuwa 22/01/2007 rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'Ikigo cyigisha iby'Ubuyobozi n'imicungire y'Abakozi n'ibintu (RIAM) n'ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo bivanyweho.

Ingingo ya 20: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijeho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **28/06/2013**

Article 18: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 19: Repealing provision

Law n° 25/01 of 19/04/2001 establishing Rwanda Institute of Administration and Management (RIAM) and Law n° 04/2007 of 22/01/2007 determining the responsibilities, organization and functioning of Rwanda Institute of Administration and Management (RIAM) as well as all prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.

Article 20: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **28/06/2013**

Article 18: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 19: Disposition abrogatoire

La Loi n° 25/01 du 19/04/2001 portant création de l'Institut Rwandais d'Administration et de Management (RIAM), la Loi n° 04/2007 du 22/01/2007 portant attributions, organisation et fonctionnement de l'Institut Rwandais d'Administration et de Management (RIAM) ainsi que toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 20: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **28/06/2013**

Official Gazette n° 30 of 29/07/2013

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 30/01 RYO
KUWA 24/5/2013 RISHYIRAHU
GUVERINERI WA BANKI NKURU Y’U
RWANDA

PRESIDENTIAL ORDER N° 30/01 OF
24/5/2013 APPOINTING THE GOVERNOR
OF THE NATIONAL BANK OF RWANDA

ARRETE PRESIDENTIEL N° 30/01 DU
24/5/2013 PORTANT NOMINATION DU
GOUVERNEUR DE LA BANQUE
NATIONALE DU RWANDA

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier : Nomination

Ingingo 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

**Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order**

**Article 2 : Autorités chargées de l’exécution du
présent arrêté**

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry’ingingo
zinyuranyije n’iri teka**

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira
gukurikizwa**

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

Official Gazette n° 30 of 29/07/2013

ITEKA RYA PEREZIDA N° 30/01 RYO KUWA 24/5/2013 RISHYIRAHU GUVERINERI WA BANKI NKURU Y’U RWANDA

PRESIDENTIAL ORDER N° 30/01 OF 24/5/2013 APPOINTING THE GOVERNOR OF THE NATIONAL BANK OF RWANDA

ARRETE PRESIDENTIEL N° 30/01 DU 24/5/2013 PORTANT NOMINATION DU GOUVERNEUR DE LA BANQUE NATIONALE DU RWANDA

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk’uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 88, iya 89, iya 113 n’iya 121 n’iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 88, 89, 113, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 88, 89, 113, 121 et 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 55/2007 ryo ku wa 30/11/2007 rigenga Banki Nkuru y’u Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 16;

Pursuant to Law n° 55/2007 of 30/11/2007 governing the Central Bank of Rwanda, especially in Article 16;

Vu la Loi n° 55/2007 du 30/11/2007 régissant la Banque Nationale du Rwanda spécialement en son article 16;

Bisabwe na Minisitiri w’Imari n’Igenemigambi;

On approval by the Minister of Finance and Economic Planning

Sur proposition du Ministre des Finances et de la Planification Economique

Inama y’Abaminisitiri yateranye ku wa 01/03/2013 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 01/03/2013;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 01/03/2013;

Bimaze kwemezwa na Sena mu nama yayo y’Inteko Rusange yo ku wa 06/03/2013;

After approval by Senate in its Plenary Session of 06/03/2013;

Après adoption par le Sénat en sa séance plénière du 06/03/2013;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE :

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Bwana RWANGOMBWA John agizwe Guverineri wa Banki Nkuru y’u Rwanda.

Mr. RWANGOMBWA John is hereby appointed the Governor of the National Bank of Rwanda.

Monsieur RWANGOMBWA John est nommé Gouverneur de la Banque Nationale du Rwanda.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangirira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 25/02/2013.

Kigali, kuwa 24/5/2013

(sé)

KAGAME Paul

Perezida wa Repubulika

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien

Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 25/02/2013.

Kigali, on 24/5/2013

(sé)

KAGAME Paul

President of the Republic

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien

Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minister of Justice/Attorney General

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 25/02/2013.

Kigali, le 24/5/2013

(sé)

KAGAME Paul

Président de la République

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien

Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 31/01 RYO KUWA 24/5/2013 RISHYIRAHU AMBASADERI W’U RWANDA MURI LETA ZUNZE UBUMWE ZA AMERIKA
PRESIDENTIAL ORDER N° 31/01 OF 24/5/2013 APPOINTING A RWANDAN AMBASSADOR TO UNITED STATES OF AMERICA
ARRETE PRESIDENTIEL N° 31/01 DU 24/5/2013 PORTANT NOMINATION D’UN AMBASSADEUR DU RWANDA AUX ETATS UNIS D’AMERIQUE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l’exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry’ingingo zinyuranyije n’iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Comencement

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N° 31/01 RYO KUWA 24/5/2013 RISHYIRAHO AMBASADERI W’U RWANDA MURI LETA ZUNZE UBUMWE ZA AMERIKA **PRESIDENTIAL ORDER N° 31/01 OF 24/5/2013 APPOINTING A RWANDAN AMBASSADOR TO UNITED STATES OF AMERICA** **ARRETE PRESIDENTIEL N° 31/01 DU 24/5/2013 PORTANT NOMINATION D’UN AMBASSADEUR DU RWANDA AUX ETATS UNIS D’AMERIQUE**

**Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repbulika;**

**We, KAGAME Paul,
President of the Republic;**

**Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;**

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repbulika y’u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk’uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 88, 89, 113, 121 n’iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 88, 89, 113, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 88, 89, 113, 121 et 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n’Inzego z’imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 24 n’iya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 24 et 35;

Bisabwe na Minisitiri w’Ububanyi n’Amahanga n’Ubutwererane;

On proposal by the Minister of Foreign Affairs and Cooperation;

Sur proposition du Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération ;

Inama y’Abaminisitiri yateranye kuwa 21/03/2013, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 21/03/2013;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 21/03/2013;

Bimaze kwemezwa na Sena mu Nama yayo yo kuwa 04/04/2013.

After approval by the Senate, in its session of 04/04/2013.

Après adoption par le Sénat, en sa Séance du 04/04/2013.

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE :

HAVE ODERED AND HEREBY ORDERS:

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One : Appointment

Article premier: Nomination

Madamu MUKANTABANA Mathilde agizwe

Mrs MUKANTABANA Mathilde is appointed

Madame MUKANTABANA Mathilde est nommée

Official Gazette n° 30 of 29/07/2013

Ambasaderi w'u Rwanda muri Leta Zunze Ubumwe za Amerika.

Rwandan Ambassador in the United States of America.

Ambassadrice du Rwanda, aux Etats Unis d'Amérique.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe na Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane basabwe kubahiriza iri teka.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister and the Minister of Foreign Affairs and Cooperation are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre et le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije n'ariyo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior legal provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 21/03/2013.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 21/03/2013.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 21/03/2013.

Kigali, ku wa 24/5/2013

Kigali, on 24/5/2013

Kigali, le 24/5/2013

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 32/01 RYO KUWA RWANDA MU BWONGEREZA
PRESIDENTIAL ORDER N° 32/01 OF 24/5/2013 APPOINTING A RWANDAN HIGH COMMISSIONER TO UNITED KINGDOM
ARRETE PRESIDENTIEL N° 32/01 DU 24/5/2013 PORTANT NOMINATION D'UN AMBASSADEUR DU RWANDA AU ROYAUME-UNI

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier : Nomination

Ingingo 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA PEREZIDA N° 32/01 RYO PRESIDENTIAL ORDER N° 32/01 OF ARRETE PRESIDENTIEL N° 32/01 DU
KUWA 24/5/2013 RISHYIRAHO 24/5/2013 APPOINTING A RWANDAN HIGH 24/5/2013 PORTANT NOMINATION D'UN
AMBASADERI W'U RWANDA MU COMMISSIONER TO UNITED KINGDOM AMBASSADEUR DU RWANDA AU
BWONGEREZA ROYAUME-UNI**

**Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repbulika;**

**We, KAGAME Paul,
President of the Republic;**

**Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;**

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repbulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 88, iya 89, iya 112, iya 113 n'iya 201; Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 88, 89, 112, 113 and 201; Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 88, 89, 112, 113 et 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'Inzego z'imirimu ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 24 n'iya 35; Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 24 and 35; Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 24 et 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane; On proposal by the Minister of Foreign Affairs and Cooperation; Sur proposition du Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 06/02/2013 imaze kubisuzuma no kubyemeza; After consideration and approval by the Cabinet in its session of 06/02/2013; Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 06/02/2013;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE :

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDERS:

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Ambasaderi NKURUNZIZA William agizwe Ambasaderi w'u Rwanda mu Bwongereza.

Ambassador NKURUNZIZA William is hereby appointed Rwandan High Commissioner to United Kingdom.

L'Ambassadeur NKURUNZIZA William est nommé Ambassadeur du Rwanda au Royaume Uni.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera kuwa 06/02/2013.

Kigali, kuwa 24/5/2013

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Foreign Affairs and Cooperation, the Minister of Public Service and Labour are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effects as of 06/02/2013.

Kigali, on 24/5/2013

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice / Attorney General

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération et le Ministre de la Fonction Publique et du Travail sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 06/02/2013.

Kigali, le 24/5/2013

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 33/01 RYO KUWA PRESIDENTIAL ORDER N° 33/01 OF ARRETE PRESIDENTIEL N° 33/01 DU
24/5/2013 RISHYIRAHU AMBASADERI W’U 24/5/2013 APPOINTING A RWANDAN 24/5/2013 PORTANT NOMINATION D’UN
RWANDA MU BUHOLANDI AMBASSADOR TO NERTHERLANDS AMBASSADEUR DU RWANDA AUX PAYS-
BAS

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l’exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry’ingingo zinyuranyije n’iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N°33/01 RYO KUWA 24/5/2013 RISHYIRAHU AMBASADERI W’U RWANDA MU BUHOLANDI **PRESIDENTIAL ORDER N°33/01 OF 24/5/2013 APPOINTING A RWANDAN AMBASSADOR TO NERTHERLANDS** **ARRETE PRESIDENTIEL N°33/01 DU 24/5/2013 PORTANT NOMINATION D’UN AMBASSADEUR DU RWANDA AUX PAYS-BAS**

**Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repbulika;**

**We, KAGAME Paul,
President of the Republic;**

**Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;**

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repbulika y’u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk’uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 88, iya 89, iya 112, iya 113 n’iya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 88, 89, 112, 113 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 88, 89, 112, 113 et 121;

Dushingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n’Inzego z’imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 24 n’iya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 24 et 35;

Bisabwe na Minisitiri w’Ububanyi n’Amahanga n’Ubutwererane;

On proposal by the Minister of Foreign Affairs and Cooperation;

Sur proposition du Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération ;

Inama y’Abaminisitiri yateranye ku wa 01/03/2013, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 01/03/2013;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 01/03/2013;

Bimaze kwemezwa na Sena mu nama yayo y’Inteko Rusange yo kuwa 14/03/2013;

After approval by the Senate, in its plenary session of 14/03/2013;

Après adoption par le Sénat en sa séance plénière du 14/03/2013;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE :

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDERS:

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Bwana KARABARANGA Jean Pierre agizwe Ambasaderi w'u Rwanda mu Buholandi.

Article One: Appointment

Mr. KARABARANGA Jean Pierre is hereby appointed Rwandan Ambassador to the Netherlands.

Article premier: Nomination

Mr. KARABARANGA Jean Pierre est nommé Ambassadeur du Rwanda aux Pays-Bas.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri Teko

Minisitiri w'Intebe na Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane basabwe kubahiriza iri teka.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister and the Minister of Foreign Affairs and Cooperation are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre et le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa
Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 01/03/2013.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effects as of 01/03/2013.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 01/03/2013.

Kigali, kuwa 24/5/2013

Kigali, on 24/5/2013

Kigali, le 24/5/2013

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice / Attorney General

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 34/01 RYO KUWA PRESIDENTIAL ORDER N° 34/01 OF ARRETE PRESIDENTIEL N° 34/01 DU
5/7/2013 RISHYIRAHU AMBASADERI W’U 24/5/2013 24/5/2013 APPOINTING A 24/5/2013 PORTANT NOMINATION D’UN
RWANDA MU BUHINDI RWANDAN HIGH COMMISSIONER TO AMBASSADEUR DU RWANDA EN INDE
INDIA

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l’exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry’ingingo zinyuranyije n’iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

Official Gazette n° 30 of 29/07/2013

**ITEKA RYA PEREZIDA N° 34/01 RYO PRESIDENTIAL ORDER N° 34/01 OF ARRETE PRESIDENTIEL N° 34/01 DU 24/5/2013
KUWA 24/5/2013 RISHYIRAHO 24/5/2013 APPOINTING A RWANDAN HIGH PORTANT NOMINATION D'UN
AMBASADERI W'U RWANDA MU BUHINDI COMMISSIONER TO INDIA AMBASSADEUR DU RWANDA EN INDE**

**Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;**

**We, KAGAME Paul,
President of the Republic;**

**Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;**

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 88, iya 89, iya 112, iya 113 n'iya 201; Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 88, 89, 112, 113 and 201; Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 88, 89, 112, 113 et 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo ku wa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'Inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 24 n'iya 35; Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 24 and 35; Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 24 et 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane; On proposal by the Minister of Foreign Affairs and Cooperation; Sur proposition du Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 06/02/2013 imaze kubisuzuma no kubyemeza; After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 06/02/2013; Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 06/02/2013;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE :

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDERS:

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Ambasaderi RWAMUCYO Ernest agizwe
Ambasaderi w'u Rwanda mu Buhindi.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ububanyi
n'Amahanga n'Ubutwererane na Minisitiri
w'Abakozi ba Leta n'Umurimo basabwe
kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije
na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni
ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika
y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera kuwa
06/02/2013.

Kigali, kuwa **24/5/2013**

Article One: Appointment

Ambassador RWAMUCYO Ernest is hereby
appointed Rwandan High Commissioner to India.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Foreign
Affairs and Cooperation and the Minister of
Public Service and Labour are entrusted with the
implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are
hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its
publication in the Official Gazette of the Republic
of Rwanda. It takes effects as of 06/02/2013.

Kigali, on **24/5/2013**

Article premier: Nomination

L'Ambassadeur RWAMUCYO Ernest est nommé
Ambassadeur du Rwanda en Inde.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre des Affaires Etrangères
et de la Coopération et le Ministre de la Fonction
Publique et du Travail sont chargés de l'exécution du
présent arrêté.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent
arrêté sont abrogées.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa
publication au Journal Officiel de la République du
Rwanda. Il sort ses effets à partir du 06/02/2013.

Kigali, le **24/5/2013**

Official Gazette n° 30 of 29/07/2013

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice / Attorney General

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N° 122/11 RYO KUWA 25/10/2005 RIHA UBUZIMA GATOZI UMURYANGO “CALVARY AFRICAN MINISTRIES” (CAM) KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

ARRETE MINISTRERIEL N° 122/11 DU 25/10/2005 ACCORDANT LA PERSONALITE CIVILE A L’ASSOCIATION “CALVARY AFRICAN MINISTRIES” (CAM) ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX

Minisitiri w’Ubutabera,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 120 n’iya 121;

Ashingiye ku Itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26 Nyakanga 2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu cyane cyane mu ngingo zaryo iya 8, iya 9 n’iya 10;

Amaze kubona Iteka Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18 Nyakanga 2004 rigena amwe mu mateka y’Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y’Abaminisitiri .cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere.

Abisabwe n’Umuvugizi w’Umuryango « Calvary African Ministries” (CAM)», mu rwandiko rwakiriwe kuwa 17 Mutarama 2005;

ATEGETSE :

Ingingo ya mbere:

Ubuzimagatozi buhawe Umuryango « Calvary African Ministries” (CAM)», ufite icyicaro cyawo i Kabuga, Umujyi wa Kabuga, Intara ya Kigali-Ngali.

Ingingo ya 2 :

Umuryango ugamije:

1. Kwamamaza ubutumwa bwiza bw’ubwiyunge hahugurwa abashumba n’abandi bayobozi ;
2. Guteza imbere ubuzima mu kwamagana SIDA ;
3. Kurwanya ihohoterwa ry’igitsina n’ubusambanyi ;
4. Kurwanya ubujiji n’ubukene binyuze mu burezi no kwigisha gusoma no kwandika ;
5. Guteza imbere uburinganire bw’igitsina hashingwa imishinga mito ibyara inyungu no guhugura abari n’aategarugori mu myuga inyuranye ;
6. Kugira uruhare mu mibereho myiza y’abaturage n’amajyambere y’igihugu muri rusange.

Ingingo ya 3 :

Uwemewere kuba Umuvugizi w’Umuryango « Calvary African Ministries” (CAM)», ni Bwana SIBO-MUZI Benjamin, Umunyarwanda uba Kacyiru, Akarere ka Kacyiru. Umujyi wa Kigali.

Le Ministre de la Justice,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, spécialement en ses articles 120 et 121;

Vu la loi n° 20/2000 du 26 juillet 2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 8, 9 et 10 ;

Vu l’Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18 juillet 2004 déterminant certains Arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier ;

Sur requête du Représentant Légal de l’association « Calvary African Ministries” (CAM)», reçus le 17 Janvier 2005;

ARRETE :

Article premier:

La personnalité civile est accordée à l’association « Calvary African Ministries” (CAM)», dont le siège social est à Kabuga, Ville de Kabuga, Province de Kigali-Ngali.

Article 2 :

L’Association a pour objet:

1. La propagation de l’Evangile de la réconciliation par la formation des Pasteurs et des Leaders ;
2. La promotion de la Santé par la Lutte contre le SIDA ;
3. La lutte contre les violences sexuelles et la prostitution ;
4. La lutte contre l’ignorance et la pauvreté par l’éducation et l’alphabétisation ;
5. La promotion du genre par création des petits projets générateurs des revenus et la formation en divers métiers ;
6. Contribuer à la promotion du bien-être social et du développement communautaire en général.

Article 3 :

Est agréé en qualité de Représentant Légal de l’Association « Calvary African Ministries” (CAM)», Monsieur SIBO-MUZI Benjamin, de nationalité rwandaise, resident a Kacyiru, District de Kacyiru, Marie

Official Gazette n° 30 of 29/07/2013

de la Ville de Kigali.

Uwemewere kuba Umuvugizi Wungirije w'uwo Muryango nu Madamu MUKAMUZI Rose, Umunyarwandakazi, uba i Kamutwa, Akarere ka Kacyiru, Umujyi wa Kigali.

Est agréé en qualité de Représentant Légal Suppléant de la même Association, Madame MUKAMUZI Rose, de nationalité rwandaise, résidant á Kamutwa, District de Kacyiru, Marie de la Ville de Kigali.

Ingingo ya 4 :

Article 4 :

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi rishyiriweho umukono.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature.

Kigali, kuwa **25/10/2005**

Kigali, le **25/10/2005**

(sé)
MUKABAGWIZA Edda
Minisitiri w'Ubutabera

(sé)
MUKABAGWIZA Edda
Ministre de la Justice

ASSOCIATION SANS BUT LUCRATIF
CALVARY AFRICAN MINISTRIES (C.A.M)

STATUTS
CHAPITRE PREMIER

DENOMINATIONS, SIEGE, DUREE ET OBJET

Article premier :

Il est constitué entre les soussignes, une association dénommée « **Calvary African Ministries** », **C.A.M.** en sigle, régie par les présents statuts et soumise aux dispositions de la loi N° 20/2000 du 26 Juillet 2000 relative aux associations sans but lucratif.

Article 2 :

Le siège de l'association est établi à Kabuga, Ville de Kabuga, Province de Kigali Ngali. Il peut néanmoins être transféré ailleurs au Rwanda sur décision de l'Assemblée Générale.

Article 3 :

L'association exerce ses activités sur toute l'étendue de la République du Rwanda. Elle est créée pour une durée indéterminée.

Article 4 :

L'association a pour objet :

- La propagation de l'Évangile de la réconciliation par la formation des Pasteurs et des Leaders ;
- La promotion de la santé par la lutte contre le SIDA;
- La lutte contre les violences sexuelles et la prostitution ;
- La lutte contre l'ignorance et la pauvreté par l'éducation et l'alphabétisation ;
- La promotion du Genre par la création des petits projets générateurs des revenus et la formation en divers métiers ;
- Contribuer à la promotion du bien-être social et du développement communautaire en général.

CHAPITRE II : DES MEMBRES

Article 5 :

L'association se compose des membres fondateurs, des membres adhérents et du membre d'honneurs. Sont membres fondateurs les signataires des présents statuts. Sont membre adhérents des personnes physiques qui, sur demande et après avoir souscrit aux présents statuts, sont agréées par l'Assemblée Générale.

Les membres d'honneurs sont des personnes physiques ou morales proposées par le Comité Exécutif auxquelles l'Assemblée Générale décerne ce titre en reconnaissance des services spéciaux et appréciables rendus à l'association. Ils jouent un rôle consultatif mais ne prennent pas part aux votes.

UMURYANGO UHARANIRA INYUNGU
CALVARY AFRICAN MINISTRIES (C.A.M)

AMATEGEKO SHINGIRO

UMUWE WA MBERE

IZINA, INTEBE, IGIHE N'INTEGO

Ingingo ya mbere:

Abashyize umukono kuri nyandiko bashyize umuryango witwa « **Calvary African Ministries** » **C.A.M.** mu magambo ahinnye, ugengwa n'aya mategeko shingiro hamwe n'itegeko N° 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu.

Ingingo ya 2:

Icyicaro cy'umuryango gishizwe I Kabuga, Umuji wa Kabuga, Intara ya Kigali Ngali. Gishobora ariko kwimurira ahandi mu Rwanda byemejwe n'inteko Rusange.

Ingingo ya 3:

Umuryango ukorera imirimo yawo ku butaka bwose bwa Repubulika y'u Rwanda. Igihe uzamara ntikigenwe.

Ingingo ya 4:

Umuryango ugamije:

- Kwamamaza Ubutumwa bwiza bw'ubwiyunge hahugurwa abashumba n'abandi bayobozi;
- Guteza imbere ubuzima mu kurwanya SIDA;
- Kurwanya ihohoterwa ry'igitsina n'uburaya;
- Kurwanya ubujiji n'ubukene binyuze mu burezi no kwigisha gosoma no kwandika;
- Guteza imbere uburinganire bw'igitsina hashingwa imishinga mito ibyara inyungu no guhugura abari n'abategarugori imyuga inyuranye;
- Kugira uruhare mu mibereho myiza y'abaturage n'amajyambere y'igihugu muri rusange.

UMUTWE WA II: ABANYAMURYANGO

Ingingo ya 5:

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango bawushinze, abawinjiramo n'abicyubahiro. Abawushinze ni abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro. Abawinjiramo ni abantu babisaba bamaze kwiyezeza gukurikiza aya mategeko shingiro, bakemerwa n'inteko Rusange.

Abanyamuryango b'icyubahiro ni abantu cyangwa imiryango batangwa na komite Nyobozi, bakemerwa n'inteko Rusange kubera ibikorwa byiza by'akarusho bakoreye umuryango. Bagishwa inama gusa ariko ntibatora.

Article 6:

Les membres fondateurs et les membres adhérents constituent les membres effectifs de l'association. Ils prennent engagement de participer à toutes les activités de l'association. Ils assistent aux réunions de l'Assemblée Générale avec voix délibérative et doivent verser une cotisation fixée par l'Assemblée Générale.

Article 7 :

Les demandes d'adhésion sont adressées par écrit au Président du Comité Exécutif et soumises à l'approbation de l'Assemblée Générale.

Article 8 :

La qualité de membre se perd par le décès, le retrait volontaire, l'exclusion ou la dissolution de l'association. Le retrait volontaire est adressé par écrit au Président du Comité Exécutif et soumis à l'approbation de l'Assemblée Générale.

L'exclusion est prononcée par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des voix contre un membre qui ne se conforme plus aux présents statuts et au règlement intérieur de l'association.

CHAPITRE III : DU PATRIMOINE

Article 9 :

L'association peut posséder, soit en jouissance, soit en propriété, les biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de son objet.

Article 10 :

Les sources de l'association proviennent des contributions des membres, des dons, des legs, des subventions diverses et des produits générés par les activités de l'association.

Article 11 :

L'association affecte ses ressources à tout ce qui concourt directement ou indirectement à la réalisation de ses objectifs. Aucun membre ne peut s'en arroger le droit de possession ni en exiger une part quelconque en cas de démission, d'exclusion ou de dissolution de l'association.

CHAPITRE IV : DES ORGANES

Article 12 :

Les organes de l'association sont l'Assemblée Générale, le Comité Exécutif et le Commissariat aux comptes.

Section première : De l'Assemblée Générale

Article 13 :

L'Assemblée Générale est organe suprême de l'association. Elle est composée de tous les membres de l'association.

Ingingo ya 6 :

Abanyamuryango bawushinze n'abawinjiramo ni abanyamuryango nyakuri. Biyemeza kugira uruhare mubikorwa byose by'umuryango. Baza mu nteko Rusange bafite uburenganzira bwo gutora kandi bagomba gutanga umusanzu ugenwa n'inteko Rusange.

Ingingo ya 7 :

Inzandiko zisaba kwinjira mu muryango zohererezwa Perezida wa Komite Nyobozi, zigashyikirizwa inteko rusange kugirango ibyemeze.

Ingingo ya 8 :

Gutakaza ubunyamuryango biterwa n'urupfu, gusezera ku bushake, kwirukanwa cyangwa iseswa ry'umuryango. Usezeye ku bushake yandikira Perezida wa Komite Nyobozi, bikemeweza n'inteko rusange.

Icyemezo cyo kwirukana umunyamuryango gifatwa n'inteko Rusange ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi iyo atacyubahiriza aya mategeko shingiro n'amabwiriza ngenyamikorere y'umuryango.

UMUTWE WA III : UMUTUNGO

Ingingo ya 9 :

Umuryango ushobora gutira cg gutunga ibintu byimukanwa nibitimukanwa ukeneye kugirango ugere ku nshingano zawo.

Ingingo ya 10 :

Umutungo w'umuryango ukomoka ku misanzu y'abanyamuryango, impano, imirage, imfashanyo zinyuranye n'umugaruro ukomoka ku bikorwa by'umuryango.

Ingingo ya 11 :

Umuryango ugenera umutungo wawo ibikorwa byose byatuma ugera ku ntego zawo ku buryo buziguye cyangwa butaziguye. Nta munyamuryango ushobora kuwiyitirira cyangwa ngo ugire icyo asaba igihe asezeye ku bushake, iyo yirukanywe cyangwa iyo umuryango usheshwe.

UMUTWE WA IV : INZEGO

Article 12 :

Inzego z'umuryango ni inteko Rusange, Komite Nyobozi n'ubugenzuzi bw'imari.

Igice cya mbere: Ibyerekeye Inteko Rusange

Ingingo ya 13:

Inteko rusange nirwo rwego rw'ikirenga rw'umuryango. Igizwe n'abanyamuryango bose.

Article 21:

Les membres du Comité Exécutif sont élus parmi les membres effectifs par l'Assemblée Générale pour un mandat de cinq ans renouvelable.

En cas de décès, de démission volontaire ou forcée prononcée par l'Assemblée Générale d'un membre du Comité Exécutif au cours du mandat, le successeur élu achève le mandat du prédécesseur.

Article 22 :

Le Comité Exécutif se réunit autant de fois que de besoin, mais obligatoirement une fois par trimestre, sur convocation et sous la direction, soit du Président, soit du Vice-président en cas d'absence ou d'empêchement du premier.

Il siège et délibère valablement à la majorité de 3/5 des membres. Sa décision parité de voix, celle du Président compte double.

Article 23 :

Le Comité Exécutif est chargé de :

- Exécuter les décisions et les recommandations de l'Assemblée Générale ;
- S'occuper de la gestion quotidienne de l'association;
- Rédiger le rapport annuel d'activités de l'exercice écoulé ;
- Elaborer les prévisions budgétaires à soumettre à l'Assemblée Générale ;
- Proposer à l'Assemblée Générale les modifications aux statuts et au règlement intérieur;
- Préparer les sessions de l'Assemblée Générale ;
- Négocier les financements avec des partenaires.

Section troisième :Du Commissariat aux comptes

Article 24 :

L'assemblée Générale nomme annuellement un ou deux commissaires aux comptes ayant pour mission de contrôler en tout temps la gestion des finances et autre patrimoine de l'association et lui en faire rapport. Ils ont l'accès, sans les déplacer, aux livres et aux écritures comptables de l'association.

CHAPITRE V : MODIFICATION DES STATUTS ET DISSOLUTION DE L'ASSOCIATION

Article 25 :

Les présents statuts peuvent faire objet de modifications sur décision de l'Assemblée Générale prise à la majorité absolue des voix, soit sur proposition du Comité Exécutif, soit à la demande de la ½ des membres effectifs.

Article 26

L'Assemblée Générale, sur décision de la majorité de 2/3 des voix, peut prononcer la dissolution de l'association.

Ingingo ya 21 :

Abagize Komite Nyobozi batorwa n'Inteko Rusange mu banyamuryango nyakuri. Manda yabo imara imyaka itanu ishobora kongerwa.

Iyo umwe mu bagize Komite Nyobozi apfuye, yeguye k'ubushake cyangwa avanywe ku mwanya we n'Inteko Rusange, utorewe ku musimbura arangiza manda ye.

Article 22 :

Komite nyobozi iterana igihe cyose biobaye ngombwa, ariko byanze bikunze rimwe mu gihembwe, ihamagawe kandi iyobowe na Perezida, yaba adahari cyangwa atabonetse bigakorwa na visi-Perezida.

Iterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro hakurikijwe ubwiganze bwa 3/5 by'abayigize. Ibyemezo bifatirwa ku bwiganze busanzwe bw'amajwi. Iyo angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

Ingingo ya 23:

Komite Nyobozi ishinzwe :

- Gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo by'Inteko Rusange.
- Kwita ku micungire ya buri muni y'umuryango;
- Gukora raporo y'ibyakoze mu mwaka mu mwaka urangiyeye;
- Gutegura ingengo y'Imari igomba gushyikirizwa Inteko Rusange;
- Gushyikiriza Inteko Rusange ingingo z'amategeko n'amabwiriza ngengamikorere zigomba guhindurwa;
- Gushakisha inkunga y'amafaranga mu bagiraneza.

Igice cya gatatu: Ubugenzuzi bw'Imari

Ingingo ya 24:

Inteko Rusange ishira buri mwaka umugenzuzi w'Imari umwe cyangwa babiri bafite inshingano yo kugenzura buri gihe imicungire y'imari n'indi mitungo by'umuryango no kubikorera raporo. Bafite uburenganzira bwo kureba mu bitabo n'inyandiko by'ibaruramari by'umuryango ariko batabijyanye hanze y'ububiko.

UMUTWE WA V: GUHINDURA AMATEGEKO N'ISESWA RY'UMURYANGO

Ingingo ya 25:

Aya mategeko ashobora guhindurwa byemejwe n'inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi, bisabwe na Komite Nyobozi cyangwa na ½ cy'abanyamuryango nyakuri.

Ingingo ya 26:

Byemejwe ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi, inteko Rusange ishobora gusesa umuryango.

Official Gazette n° 30 of 29/07/2013

En cas de dissolution, après inventaire des biens meubles et immeubles de l'association et apurement du passif, l'actif du patrimoine est cède à une association rwandaise poursuivant des objectifs similaires.

Articles 27 :

Les modalités d'exécution des présents statuts et tout ce qui n'y est pas prévu seront détermines dans un règlement d'ordre intérieur de l'association adopté par l'Assemblée Générale

Article 28 :

Les présents statuts sont approuvés et adoptés par les membres fondateurs de l'association dont la liste est en annexe.

Fait à Kabuga, le 06/02/2002

Igihe umuryango usheshwe, hamaze gukorwa ibarura ry'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa by'umuryango no kwishyura imyenda, umutungo usigaye uhabwa undi muryango nyarwanda bihuje intego.

Ingingo ya 27 :

Uburyo aya mategeko shingiro azubahirizwa kimwe n'ibindi bidateganijwe nayo bizasobanurwa ku buryo burambuye mu mabwiriza ngenamikorere y'umuryango yemejwe n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 28 :

Aya mategeko yemejwe kandi ashyizweho umukono n'abashinzwe umuryango bari ku ilisiti iyometseho.

Bikorewe i Kabuga, kuwa 06/02/2002

**PROCES VERBAL DE L'ASSEMBLEE GENERALE CONSTITUANTE DE
L'ASSOCIATION « CALVARY AFRICAN MINISTRIES » (C.A.M.)**

En date du 05/02/2002, s'est tenue à Kabuga, la première Assemblée Générale Constitutive de l'association « **CALVARY AFRICAN MINISTRIES** » (C.A.M.), présidée par Monsieur SIBO-MUZI Benjamin.

A l'ordre du jour figuraient deux points, à savoir :

- Examen et approbation des statuts devant régir l'association.
- Nomination aux organes de l'association.

1. Après avoir examiné les statuts, article par article, les membres fondateurs les ont adoptés et signés.
2. Les membres fondateurs ont ensuite procédé à la nomination par consensus aux organes de l'association.

Ainsi, Monsieur SIBO-MUZI Benjamin a été nommé Représentant Légal et Madame MUKAMUZI Rose fut nommée Représentante Légale Suppléante de l'association.

La réunion qui avait commencé à 9 heures du matin a clos ses travaux à 12 heures.

LES MEMBRES FONDATEURS

NOMS ET PRENOMS	SIGNATURES
1. SIBO-MUZI Benjamin.	(sé)
2. MUKAMUZI Rose	(sé)
3. BAGABO Alexis	(sé)

**ICYEMEZO N°RCA /169/2013 CYO KUWA 11/03/2013 GIHA
UBUZIMAGATOZI «KOPERATIVE YO GUHUNIKA NO
GUCURUZA IMYAKA-RAMBURA TUZAMURANE» (KO.GI.RA.TU)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **KO.GI.RA.TU** », ifite icyicaro i Nyundo, Umurenge wa Rambura, Akarere ka Nyabihu, Intara y'Iburengerazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **KO.GI.RA.TU** » ifite icyicaro i Nyundo, Umurenge wa Rambura, Akarere ka Nyabihu, Intara y'Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **KO.GI.RA.TU** » igamije guhunika no guteza imbere ubucuruzi bw'imyaka (ibishyimbo n'ibigori). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **KO.GI.RA.TU** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa **11/03/2013**

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA /221/2013 CYO KUWA 18/03/2013 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE « DUTEZIMBERE IGIHINGWA
CY'INGANO RUTABO» (KODUIRU)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **KODUIRU** », ifite icyicaro i Rutabo, Umurenge wa Gashenyi, Akarere ka Gakenke, Intara y'Amajyaruguru;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **KODUIRU** » ifite icyicaro i Rutabo, Umurenge wa Gashenyi, Akarere ka Gakenke, Intara y'Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **KODUIRU** » igamije guteza imbere ubuhinzi bw'ingano. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **KODUIRU** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 18/03/2013

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA /686/2011 CYO KUWA 08/08/2011 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «ABAHINZI B'IBIRAYI
UWACYIZA» (KAIU)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **KAIU** », ifite icyicaro i Sekera, Umurenge wa Muganza, Akarere ka Nyaruguru, Intara y'Amajyepfo, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 01 Kamena 2011;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **KAIU** » ifite icyicaro i Sekera, Umurenge wa Muganza, Akarere ka Nyaruguru, Intara y'Amajyepfo, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **KAIU** » igamije guteza imbere ubuhinzi bwibirayi. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 08/08/2011

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA /421/2013 CYO KUWA 14/05/2013 GIHA
UBUZIMAGATOZI « COOPERATIVE DES INTRANTS AGRICOLES
DE GAKUTA - TWUMBA» (COOPIAG - TWUMBA)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **COOPIAG - TWUMBA** », ifite icyicaro i Gakuta, Umurenge wa Twumba, Akarere ka Karongi, Intara y'Iburengerazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **COOPIAG - TWUMBA** » ifite icyicaro i Gakuta, Umurenge wa Twumba, Akarere ka Karongi, Intara y'Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **COOPIAG - TWUMBA** » igamije guteza imbere ubucuruzi bw'inyongeramusaruro z'ubuhinzi n'iz'ubworozi. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **COOPIAG - TWUMBA** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa **14/05/2013**

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA /437/2013 CYO KUWA 20/05/2013 GIHA
UBUZIMAGATOZI «COOPERATIVE D'EPARGNE ET DE CREDIT
DES AGRI-ELEVEURS-GISENYI» (CEA - GISENYI)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **CEA - GISENYI** », ifite icyicaro i Rubavu, Umurenge wa Gisenyi, Akarere ka Rubavu, Intara y'Iburengerazuba;

YEMEJE:

Ingingo va mbere:

Koperative « **CEA - GISENYI** » ifite icyicaro i Rubavu, Umurenge wa Gisenyi, Akarere ka Rubavu, Intara y'Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo va 2:

Koperative « **CEA - GISENYI** » igamije guteza imbere abanyamuryango ibafasha kwizigamira no kubona inguzanyo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo ihereye ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo va 3:

Koperative « **CEA - GISENYI** » itegegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 20/05/2013

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N° RCA /417/2013 CYO KUWA 14/05/2013 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE « ISANGE»**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **ISANGE** », ifite icyicaro i Masoro, Umurenge wa Masoro, Akarere ka Rulindo, Intara y'Amajyaruguru;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **ISANGE** » ifite icyicaro i Masoro, Umurenge wa Masoro, Akarere ka Rulindo, Intara y'Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **ISANGE** » igamije guteza imbere ubucuruzi bw'amabuye n'amicanga byo kubaka. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **ISANGE** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mironko itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 14/05/2013

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA /1709/2009 CYO KUWA 31/12/2009 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE YO KUZIGAMA NO
KUGURIZANYA « GATSIBO UMURAGE SACCO»**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa « **GATSIBO UMURAGE SACCO** », ifite icyicaro i Nyabiwamba, Umurenge wa Gatsibo, Akarere ka Gatsibo, Intara y'Iburasirazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

GATSIBO UMURAGE SACCO, ifite icyicaro i Nyabiwamba, Umurenge wa Gatsibo, Akarere ka Gatsibo, Intara y'Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

GATSIBO UMURAGE SACCO igamije guteza imbere abanyamuryango ibafasha kwizigamira no kubona inguzanyo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **31/12/2009**

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA /465/2012 CYO KUWA 10/07/2012 GIHA
UBUZIMAGATOZI «KOPERATIVE ABADAHIGWA BA
MISHENYI» (KOPAMI)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezidante wa Koperative « **KOPAMI** », ifite icyicaro i Mishenyi, Umurenge wa Rwempasha, Akarere ka Nyagatare, Intara y'Iburasirazuba;

YEMEJE:

Ingingo va mbere:

Koperative « **KOPAMI** », ifite icyicaro i Mishenyi, Umurenge wa Rwempasha, Akarere ka Nyagatare, Intara y'Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo va 2:

Koperative « **KOPAMI** » igamije guteza imbere ubuhinzi bw'ibigori. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo va 3:

Koperative « **KOPAMI** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa **10/07/2012**

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA /273/2013 CYO KUWA 25/03/2013 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «DUFASHANYE NYAKIBANDA»**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezidante wa Koperative « **DUFASHANYE NYAKIBANDA** », ifite icyicaro mu Kagari ka Nyakibanda, Umurenge wa Gishamvu, Akarere ka Huye, Intara y’Amajyepfo;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **DUFASHANYE NYAKIBANDA** », ifite icyicaro mu Kagari ka Nyakibanda, Umurenge wa Gishamvu, Akarere ka Huye, Intara y’Amajyepfo, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **DUFASHANYE NYAKIBANDA** » igamije guteza imbere ubuhinzi bw’ibigori n’imyumbati. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **DUFASHANYE NYAKIBANDA** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa **25/03/2013**

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA /278/2013 CYO KUWA 25/03/2013 GIHA
UBUZIMAGATOZI « KOPERATIVE Y’ABAHINZI BA KAWA
SAGA-MUGANZA» (KOAKASA- MUGANZA)**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **KOAKASA- MUGANZA** », ifite icyicaro i Saga, Umurenge wa Muganza, Akarere ka Gisagara, Intara y’Amajyepfo;

YEMEJE:

Ingingo va mbere:

Koperative « **KOAKASA- MUGANZA** », ifite icyicaro i Saga, Umurenge wa Muganza, Akarere ka Gisagara, Intara y’Amajyepfo, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo va 2:

Koperative « **KOAKASA- MUGANZA** » igamije guteza imbere ubuhinzi bwa kawa. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihherwa uburenganzira.

Ingingo va 3:

Koperative « **KOAKASA- MUGANZA** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa **25/03/2013**

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA /397/2013 CYO KUWA 29/04/2013 GIHA
UBUZIMAGATOZI « DUKUNDUMURIMO ART COOPERATIVE »
(D.A.C)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **D.A.C** », ifite icyicaro i Nyagahinga, Umurenge wa Rusororo, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali;

YEMEJE:

Ingingo va mbere:

Koperative « **D.A.C** », ifite icyicaro i Nyagahinga, Umurenge wa Rusororo, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo va 2:

Koperative « **D.A.C** » igamije guteza imbere ubukorikori bakora imitako inyuranye. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo va 3:

Koperative « **D.A.C** » itegegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa **29/04/2013**

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA /449/2013 CYO KUWA 22/05/2013 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «ABUNZUBUMWE
BUKINANYANA »**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **ABUNZUBUMWE BUKINANYANA** », ifite icyicaro i Bukinanyana, Umurenge wa Jenda, Akarere ka Nyabihu, Intara y’Iburengerazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **ABUNZUBUMWE BUKINANYANA** », ifite icyicaro i Bukinanyana, Umurenge wa Jenda, Akarere ka Nyabihu, Intara y’Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **ABUNZUBUMWE BUKINANYANA** », igamije guteza imbere ubuhinzi bw’ibigori. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **ABUNZUBUMWE BUKINANYANA** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa **22/05/2013**

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA /295/2013 CYO KUWA 01/04/2013 GIHA
UBUZIMAGATOZI « BUGESERA COMMUNITY WATER SUPPLY
AND SANITATION COOPERATIVE» (BUCOWASSACO)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **BUCOWASSACO** », ifite icyicaro i Nyamata, Umurenge wa Nyamata, Akarere ka Bugesera, Intara y'Iburasirazuba;

YEMEJE:

Ingingo va mbere:

Koperative « **BUCOWASSACO** », ifite icyicaro i Nyamata, Umurenge wa Nyamata, Akarere ka Bugesera, Intara y'Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo va 2:

Koperative « **BUCOWASSACO** » igamije gutanga serivisi zijyanye no gukora isuku no gutunganya amasoko y'amazi. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo va 3:

Koperative « **BUCOWASSACO** » itegegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa **01/04/2013**

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA /425/2013 CYO KUWA 14/05/2013 GIHA
UBUZIMAGATOZI «KOPERATIVE DUHUZIMBARAGA
MUDENDE» (KODUHU- MUDENDE)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **KODUHU- MUDENDE** », ifite icyicaro i Kanyundo, Umurenge wa Mudende, Akarere ka Rubavu, Intara y'Iburengerazuba;

YEMEJE:

Ingingo va mbere:

Koperative « **KODUHU- MUDENDE** » ifite icyicaro i Kanyundo, Umurenge wa Mudende, Akarere ka Rubavu, Intara y'Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo va 2:

Koperative « **KODUHU- MUDENDE** » igamije guteza imbere ubuhinzi bw'ibirayi. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo va 3:

Koperative « **KODUHU- MUDENDE** » itegegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa **14/05/2013**

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA /391/2013 CYO KUWA 26/04/2013 GIHA
UBUZIMAGATOZI « KOPERATIVE IREBERO RYA KIGARAMA»
(COPIKIG)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **COPIKIG** », ifite icyicaro i Nyarurama, Umurenge wa Kigarama, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **COPIKIG** », ifite icyicaro i Nyarurama, Umurenge wa Kigarama, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **COPIKIG** » igamije guteza imbere ubuhinzi bw'imboga. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **COPIKIG** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa **26/04/2013**

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative